

**Zeitschrift:** Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio  
**Herausgeber:** Staatssekretariat für Wirtschaft  
**Band:** 99 (1981)  
**Heft:** 69

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 16.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



A.Z.  
3000 BERN I

Herrn / Frau / Fräulein / Firma  
SCHWEIZERISCHE  
LANDESBIBLIOTHEK  
3003 BERN

3003

# Schweizerisches Handelsamtsblatt

## Feuille officielle suisse du commerce

### Foglio ufficiale svizzero di commercio

Redaktion: Effingerstr. 3, Postfach 2170, 3001 Bern ☎ 031 61 22 21  
 Preise: Kalenderjahr Fr. 44.–, halbj. Fr. 27.–, Ausland Fr. 55.– jährlich  
 Inserate: Publicitas ☎ 031 65 11 11, pro mm 51 Rp., Ausland 57 Rp.  
 Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen

Rédaction: Effingerstr. 3, case postale 2170, 3001 Berne ☎ 031 61 22 21  
 Prix: Année civile 44 fr., un semestre 27 fr., étranger 55 fr. par an  
 Insertions: Publicitas ☎ 031 65 11 11, le mm 51 cts, étranger 57 cts  
 Paraît tous les jours, les dimanches et jours de fêtes exceptés

No 69 – 925

Bern, Mittwoch, 25. März 1981  
 Berne, mercredi, 25 mars 1981

99. Jahrgang  
 99e année

No 69 – 25. 3. 1981

Inhalt – Sommaire – Sommario

Amtlicher Teil – Partie officielle – Parte ufficiale

Konkurse und Nachlassverträge – Faillites et concordats – Fallimenti e concordati

Handelsregister – Registre du commerce – Registro di commercio

Kantone – Cantons – Cantoni

Zürich, Bern, Luzern, Schwyz, Nidwalden, Glarus, Zug, Fribourg, Solothurn, Basel-Stadt, Basel-Landschaft, Schaffhausen, Appenzel A.Rh., St. Gallen, Graubünden, Thurgau, Tiemo, Vaud, Valais, Neuchâtel, Genève, Jura.

Fabrik- und Handelsmarken – Marques de fabrique et de commerce – Marchi di fabbrica e di commercio 308100-308127

Bilanzen – Bilans – Bilanci

Mitteilungen – Communications – Comunicazioni

Gemischte Kommission Schweiz-Irak – Commission mixte Suisse-Irak.

Die Wohnbautätigkeit in den Gemeinden mit über 2000 Einwohnern im Jahre 1980 – La construction de logements en 1980 dans les communes de plus de 2000 habitants.

Teilarbeitslosigkeit und Entlassungen aus wirtschaftlichen Gründen im Februar 1981 – Chômage partiel et licenciements pour des motifs d'ordre économique en février 1981.

Amtlicher Teil Partie officielle Parte ufficiale

## Konkurse – Faillites – Fallimenti

### Konkurrenzeröffnungen

(SchKG 231, 232; VZG vom 23. April 1920, Art. 29 und 123)

Die Gläubiger der Gemeinschuldner und alle Personen, die auf in Händen eines Gemeinschuldners befindliche Vermögensstücke Anspruch machen, werden aufgefordert, binnen der Eingabefrist ihre Forderungen oder Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel (Schuldscheine, Buchauszüge usw.) in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift dem betreffenden Konkursamt einzugeben. Mit der Eröffnung des Konkurses hört gegenüber dem Gemeinschuldner der Zinsenlauf für alle Forderungen, mit Ausnahme der Pfandversicherungen, auf (SchKG 209).

Die Grundpfandgläubiger haben ihre Forderungen in Kapital, Zinsen und Kosten zerlegt anzumelden und gleichzeitig auch anzugeben, ob die Kapitalforderung schon fällig oder gekündigt sei, allfällig für welchen Betrag und auf welchen Termin.

Die Inhaber von Dienstbarkeiten, welche unter dem früheren kantonalen Recht ohne Eintragung in die öffentlichen Bücher entstanden und noch nicht eingetragen sind, werden aufgefordert, diese Rechte unter Einlegung allfälliger Beweismittel in Original oder amtlich beglaubigter Abschrift binnen 20 Tagen beim Konkursamt einzugeben. Die nicht angemeldeten Dienstbarkeiten können gegenüber einem gutgläubigen Erwerber des belasteten Grundstückes nicht mehr geltend gemacht werden, soweit es sich nicht um Rechte handelt, die auch nach dem Zivilgesetzbuch ohne Eintragung in das Grundbuch dinglich wirksam sind.

Desgleichen haben die Schuldner der Gemeinschuldner sich binnen der Eingabefrist als solche anzumelden bei Straffolgen im Unterlassungsfalle.

Wer Sachen eines Gemeinschuldners als Pfandgläubiger oder aus andern Gründen besitzt, hat sie ohne Nachteil für sein Vorzugsrecht binnen der Eingabefrist dem Konkursamt zur Verfügung zu stellen bei Straffolgen im Unterlassungsfalle; im Falle ungerechtfertigter Unterlassung erlischt zudem das Vorzugsrecht.

Die Pfandgläubiger sowie Drittpersonen, denen Pfandtitel auf den Liegenschaften des Gemeinschuldners weiterverpfändet worden sind, haben die Pfandtitel und Pfandverschreibungen innerhalb der gleichen Frist dem Konkursamt einzureichen.

Den Gläubigerversammlungen können auch Mitschuldner und Bürgen des Gemeinschuldners sowie Gewährspflichtige beiwohnen.

### Ouvertures de faillites

(LP 231, 232; ORI du 23 avril 1920, art. 29 et 123)

Les créanciers du failli et tous ceux qui ont des revendications à exercer sont invités à produire, dans le délai fixé pour les productions, leurs créances ou revendications à l'office et à lui remettre leurs moyens de preuve (titres, extraits de livres, etc.) en original ou en copie authentique. L'ouverture de la faillite arrête, à l'égard du failli, le cours des intérêts de toute créance non garantie par gage (LP 209).

Les titulaires de créances garanties par gage immobilier doivent annoncer leurs créances en indiquant séparément le capital, les intérêts et les frais, et dire également si le capital est déjà échu ou dénoncé au remboursement, pour quel montant et pour quelle date.

Les titulaires de servitudes nées sous l'empire de l'ancien droit cantonal sans inscription aux registres publics et non encore inscrites, sont invités à produire leurs droits à l'office des faillites dans les 20 jours, en joignant à cette production les moyens de preuve qu'ils possèdent, en original ou en copie certifiée conforme. Les servitudes qui n'auront pas été annoncées ne seront pas opposables à un acquéreur de bonne foi de l'immeuble grevé, à moins qu'il ne s'agisse de droits qui, d'après le Code civil également, produisent des effets de nature réelle même en l'absence d'inscription au registre foncier.

Les débiteurs du failli sont tenus de s'annoncer sous les peines de droit dans le délai fixé pour les productions.

Ceux qui détiennent des biens du failli, en qualité de créanciers gagistes ou à quelque titre que ce soit, sont tenus de les mettre à la disposition de l'office dans le délai fixé pour les productions, tous droits réservés, faute de quoi, ils encourrent les peines prévues par la loi et seront déchus de leur droit de préférence, en cas d'omission inexcusable.

Les créanciers gagistes et toutes les personnes qui détiennent des titres garantis par une hypothèque sur les immeubles du failli sont tenus de remettre leurs titres à l'office dans le même délai.

Les codébiteurs, cautions et autres garants du failli ont le droit d'assister aux assemblées de créanciers.

### Kt. Zürich

(887<sup>1</sup>)

Gemeinschuldnerin: **Kapital Kontor AG**, Hauserstrasse 14, 8032 Zürich.

Datum der Konkureröffnung: 24. Februar 1981.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 6. April 1981.

8030 Zürich, den 13. März 1981

Konkursamt Hottingen-Zürich  
 Postfach, 8030 Zürich

### Kt. Zürich

(1022)

Gemeinschuldner: **Simeon Lino**, geb. 1949, von Lenz GR, Schulstrasse 58, 8952 Schlieren, Inhaber der im Handelsregister des Kantons Zürich eingetragenen Einzelfirma «Lino Simeon, Comestibles», in Zürich 5.

Datum der Konkureröffnung: 12. Februar 1981.

Summarisches Verfahren, Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: bis 14. April 1981.

8952 Schlieren, den 25. März 1981

Konkursamt Schlieren  
 Postfach, 8952 Schlieren

### Kt. Bern

(1025)

Gemeinschuldner: **Beuret Roger Roland**, geb. 12. März 1954, von Les Breuleux JU, Kaufmann, Jupiterstrasse 21/1353, Bern, Inhaber der Einzelfirma Sachexon-Beuret, Schwarzenburgstrasse 148, 3097 Liebfeld.

Datum der Eröffnung: 4. März 1981.

Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG.

Eingabefrist: 14. April 1981.

3000 Bern, den 18. März 1981

Konkursamt Bern

### Kt. Obwalden

(1039)

Mit Verfügung vom 17. März 1981 hat das Kantonsgerichtspräsidium Obwalden die Durchführung des am 5. Januar 1981 über die Firma **Argentoro AG**, Engelberg, ausgesprochenen Konkurses, das summarische Konkursverfahren bewilligt.

Es ergeht hiermit an alle Gläubiger der Gemeinschuldnerin und alle Personen, die auf Vermögensstücke Anspruch machen, die sich in Händen der Gemeinschuldnerin befindet, innert zwanzig Tagen, gerechnet ab Publikationsdatum, ihre Forderungen und Ansprüche unter Einlegung der Beweismittel im Original, Fotokopie oder beglaubigter Abschrift beim Konkursamt Engelberg, in Engelberg, anzumelden.

Gläubiger, welche das ordentliche Konkursverfahren verlangen, haben dies innert der Eingabefrist, unter Leistung eines Kostenvorschusses von Fr. 10 000.–, dem Konkursamt Engelberg schriftlich mitzuteilen.

6390 Engelberg, den 20. März 1981

Konkursamt Engelberg

### Kt. Basel-Landschaft

(1023)

Gemeinschuldner: **Müller Hermann**, geb. 3. März 1946, Automechaniker, Inhaber der Einzelfirma Feldberg-Garage H. Müller, Feldbergstrasse 96, 4057 Basel, wohnhaft: Baslerstrasse 60, 4103 Bottmingen.

Datum der Konkureröffnung: 5. März 1981 (Art. 191 SchKG).

Summarisches Verfahren, sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen von heute an, die Durchführung des ordentlichen Verfahrens verlangt und hierfür Fr. 2000.– (Mehrforderung vorbehalten) Kostenvorschuss leistet.

Eingabefrist: bis und mit 15. April 1981.

Von denjenigen Gläubigern, die bis zum 15. April 1981 nicht schriftliche Einsprache erheben, wird angenommen, dass sie das Konkursamt zur sofortigen freihändigen Verwertung der gesamten Aktiven ermächtigen.

Die vom Gemeinschuldner unter der Nr. 157 091 ausgestellten Grossstenerklärungen für den steuerfreien Warenbezug werden hiermit widerrufen.

4102 Binningen, den 25. März 1981

Konkursamt Binningen

### Kt. Appenzel A.Rh.

(1024)

Gemeinschuldnerin: **Civag AG für Verpackungsforschung**, Walke, 9100 Herisau.

Datum der Konkureröffnung: 26. Februar 1981, gemäss Art. 725 OR.

Summarisches Verfahren gemäss Art. 231 SchKG, sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen von heute an, die Durchführung des ordentlichen Verfahrens verlangt und hierfür einen Kostenvorschuss von Fr. 5000.– (Mehrforderungen vorbehalten) leistet.

Eingabefrist für Forderungen (Wert 26. Februar 1981): bis 13. April 1981 an das Konkursamt Hinterland, Saumhalde 5, 9100 Herisau.

Die unter der Nummer 141 211 ausgestellten Grossstenerklärungen gelten als widerrufen.

9100 Herisau, den 18. März 1981

Konkursamt Hinterland, Appenzel A.Rh.

### Kt. de Vaud

(1026)

Faillite: **E. Garzoni SA en liquidation**, chemin de Boissonnet 96, Lausanne.

Date du prononcé: 5 février 1981.

Faillite sommaire, art. 231 LP.

Délai pour les productions: 14 avril 1981.

1001 Lausanne, le 25 mars 1981

Office des faillites

**Ct. du Valais (1048)**  
**Avis préalable d'ouverture de faillite**  
 Faillite: Société L'Arpille SA, aménagements touristiques, etc., de siège social à Martigny-Combe.  
 Date du jugement de faillite: 17 mars 1981 (art. 191 LPP).  
 La forme de la procédure de liquidation, le délai pour les productions des créances et des revendications feront l'objet de publications ultérieures dans le présent journal officiel.  
 Cependant les créanciers peuvent déjà produire leurs créances et les intéressés leurs revendications, les uns et les autres avec toutes pièces justificatives à l'appui de leurs interventions.  
 Les débiteurs de la faillite doivent s'annoncer immédiatement à l'office des faillites soussigné et lui verser leur dû à peine de mal payer et de risquer de devoir payer deux fois.  
 1920 Martigny, le 25 mars 1981  
 Office des faillites de Martigny:  
 A. Girard, préposé

**Kollokationsplan - Etat de collocation (1048)**  
 (SchKG 249-251) - (LP 249-251)  
 Der ursprüngliche oder abgeänderte Kollokationsplan erwächst in Rechtskraft, falls er nicht binnen zehn Tagen vor dem Konkursgericht angefochten wird.  
 L'état de collocation, original ou rectifié, passe en force, s'il n'est pas attaqué dans les dix jours par une action intentée devant le juge qui a prononcé la faillite.

**Kt. St. Gallen (1051)**  
**Kollokationsplan und Inventar**  
 Im Konkurs über Tzaras Georg, Rheineck (früher in Berneck), liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern zur Einsicht auf:  
 a. beim a.o. Konkursbeamten-Stellvertreter Gerhard Ritter, c/o Ritter Treuhand, Oberer Graben 42, 9000 St. Gallen, und  
 b. auf dem Betriebsamt Rheineck, Gemeindehaus, Hauptstrasse 21, 9424 Rheineck.  
 Anfechtungsklagen sind innert der Auflagefrist vom 25. März bis 3. April 1981 beim Vermittleramt in Berneck, Johannes-Dierauer-Strasse, 9442 Berneck, anhängig zu machen.  
 9000 St. Gallen, den 23. März 1981  
 Konkursamt des Kantons St. Gallen  
 Der a.o. Stellvertreter: Gerhard Ritter

**Einstellung des Konkursverfahrens (SchKG 230)**

**Suspension de la liquidation (LP 230)**

**Kt. Zug (1040)**  
 Der Konkursrichter des Kantons Zug hat mit Verfügung vom 6. Oktober 1980 den Konkurs über die Ch. Schaller AG, Grabenstr. 14, 6300 Zug, eröffnet, das Verfahren jedoch mangels Aktiven im Sinne von Art. 230 SchKG mit Verfügung vom 18. März 1981 wieder eingestellt.  
 Sofern nicht ein Gläubiger innert 10 Tagen seit dieser Publikation im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 25. März 1981 die Durchführung des Konkurses verlangt und gleichzeitig einen Kostenvorschuss im Betrage von Fr. 2000.- (Nachbezugsrecht vorbehalten) leistet, gilt das Verfahren als geschlossen.  
 6300 Zug, den 20. März 1981  
 Konkursamt Zug:  
 A. Rosenberg

**Ct. de Vaud (1027)**  
 La faillite de Nussle Michel, ex-tenancier du café-restaurant le «Relais», Les Avants, a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue par décision du juge de la faillite.  
 Si aucun créancier ne demande d'ici au 4 avril 1981 la continuation de la liquidation en faisant une avance de frais de fr. 3000.-, cette faillite sera clôturée.  
 1820 Montreux, le 19 mars 1981  
 Office des faillites de Montreux:  
 P. Marguet, préposé

**Ct. de Vaud (1049)**  
 Faillite: Vienet Pierre-André, rue de Louis-de-Savoie 32, 1110 Morges.  
 Cette faillite ouverte le 17 décembre 1980 a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue par décision du juge de la faillite.  
 Si aucun créancier ne demande d'ici au 4 avril 1981 la continuation de la liquidation en faisant une avance de frais de fr. 1000.-, cette faillite sera clôturée.  
 1110 Morges, le 25 mars 1981  
 Le préposé aux faillites:  
 Ch. Desponds

**Ct. de Vaud (1050)**  
 Faillite: Petit Claude, chemin de Tolochenaz 8, 1110 Morges.  
 Cette faillite ouverte le 26 janvier 1981 a été, ensuite de constatation de défaut d'actif, suspendue par décision du juge de la faillite.  
 Si aucun créancier ne demande d'ici au 4 avril 1981 la continuation de la liquidation en faisant une avance de frais de fr. 1000.-, cette faillite sera clôturée.  
 1110 Morges, le 25 mars 1981  
 Le préposé aux faillites:  
 Ch. Desponds

**Kt. Zürich (1041)**  
**Abänderung des Kollokationsplans**  
 Im Verfahren über die konkursamtliche Liquidation des Nachlasses von Grögli Franz Johann Baptist, geb. 2. Oktober 1887, gest. 13. August 1980, von Bronschhofen SG, gewesener Rentner, wohnhaft gewesen Mattackerstrasse 61, 8052 Zürich, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe geänderte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Oerlikon-Zürich, Schaffhauserstrasse 331, 8050 Zürich, zur Einsicht auf.  
 Klagen auf Anfechtung der nachträglich anerkannten Forderung sind innert zehn Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 25. März 1981 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Zürich anzuheben. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird die Abänderung des Kollokationsplanes rechtskräftig.  
 8050 Zürich, den 20. März 1981  
 Konkursamt Oerlikon-Zürich

**Kt. Zürich (1030)**  
**Kollokationsplan und Inventar**  
 Im Konkurs über Grieco-Ciancia Rosa, geb. 1957, Tössstrasse 66, 8636 Wald, Inhaberin der Einzelirma Rosa Grieco, Wald ZH, liegen der Kollokationsplan und das Inventar den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Wald ZH, Bahnhofstrasse 33, 8636 Wald, zur Einsicht auf.  
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplans sind innert zehn Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 25. März 1981 durch Klageschrift (im Doppel) beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren des Bezirksgerichtes Hinwil ZH anzuheben. Noch nicht rechtskräftige Forderungen aus öffentlichem Recht, zu deren Beurteilung im Bestreitungsfall besondere Instanzen zuständig sind, können jedoch nur nach den zutreffenden besonderen Verfahrensvorschriften angefochten werden. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der Plan rechtskräftig.  
 Innert der gleichen Frist sind beim Konkursamt Wald ZH schriftlich einzureichen:  
 Begehren um Aretung der Rechte im Sinne des Art. 260 SchKG zur Bestreitung  
 - der von der Konkursverwaltung anerkannten Eigentumsansprüche,  
 - der noch nicht rechtskräftigen Forderungen aus öffentlichem Recht, auf deren Anfechtung die Konkursverwaltung verzichtet.  
 8636 Wald, den 19. März 1981  
 Konkursamt Wald ZH:  
 W. Letsch, Notar-Stellvertreter

**Kt. Zürich (1031)**  
**Kollokationsplanergänzung**  
 Im Konkurs über Stierli-Stüssi Rudolf, geb. 1930, von Gebenstorf, in 8400 Winterthur, Wülflingerstrasse 34, Inhaber der im Handelsregister eingetragenen Einzelirma Rudolf Stierli, in Winterthur, Wülflingerstrasse 34, Handel mit Lebensmitteln aller Art sowie Spirituosen, liegt der infolge nachträglicher Forderungseingabe (Wiederinstandstellung Mietlokalitäten) ergänzte Kollokationsplan den beteiligten Gläubigern beim Konkursamt Wülflingen-Winterthur zur Einsicht auf.  
 Klagen auf Anfechtung des Kollokationsplanes bzw. des entsprechenden Nachtrages sind innert 10 Tagen seit Bekanntgabe der Auflegung im Schweizerischen Handelsamtsblatt vom 25. März 1981 durch Klageschrift im Doppel beim Einzelrichter im beschleunigten Verfahren am Bezirksgericht Winterthur anzuheben. Soweit keine Anfechtung erfolgt, wird der Plan bzw. der Nachtrag rechtskräftig.  
 8400 Winterthur, den 19. März 1981  
 Konkursamt Wülflingen-Winterthur  
 Bahnhofplatz 12, 8400 Winterthur  
 U. Diener, Notar-Stellvertreter

**Kt. Bern (1032)**  
**Neuaufgabe des Kollokationsplanes infolge Zulassung nachträglicher Forderungseingaben in Klasse V**  
 Gemeinschaftsliquidation: Gennari AG, Bauunternehmung, Tiefenmöslistrasse 17, 3072 Ostermündigen.  
 Anfechtungsfrist: 4. April 1981.  
 3000 Bern, den 19. März 1981  
 Konkursamt Bern

**Ct. Ticino (1033)**  
 Fall. n. 7/1981  
 Si rende noto che a datore dal 25 marzo 1981 è depositata presso lo scrivente ufficio, dove i creditori potranno prenderne visione, la graduatoria nel fallimento Fortmann Thomas, riva Paradiso 15, Paradiso.  
 Le azioni di contestazione della graduatoria dovranno essere introdotte avanti l'autorità giudiziaria entro 10 giorni dal deposito, altrimenti essa si avrà come riconosciuta.  
 È pure depositato l'inventario (art. 32 RTF sui fallimenti).  
 6900 Lugano, il 25 marzo 1981  
 Ufficio esecuzione e fallimenti  
 1° circondario, Lugano  
 Per l'ufficio: R. Delorenzi, uff.

**Ct. de Vaud (1034)**  
**Modification de l'état de collocation**  
 Faillite: Bays et Chassot SA, articles de ménage, rue du Simplon 12, Lausanne.  
 Deuxième dépôt de l'état de collocation ensuite de l'admission définitive, en 5e classe, d'une créance dont la collocation avait été suspendue (art. 59 OOF).  
 Il peut être consulté à l'office.  
 Délai pour intenter action en opposition: 4 avril 1981, sinon l'état de collocation modifié sera considéré comme accepté.  
 1001 Lausanne, le 25 mars 1981  
 Office des faillites de Lausanne:  
 M. Tavel, préposé

**Ct. de Vaud (1028)**  
 Faillite: Bodyart S.A., commerce de vêtements, rue St-Martin 26, Lausanne.  
 L'état de collocation est déposé à l'office.  
 Délai pour intenter action en opposition: 4 avril 1981, sinon l'état de collocation sera considéré comme accepté.  
 La cession des droits de la masse peut être demandée dans le même délai (revendications de propriété - art. 49 et 80 OOF).  
 La présente publication révoque toutes les déclarations de grossiste émises par la société faillite sous le no 762 255.  
 1001 Lausanne, le 25 mars 1981  
 Office des faillites de Lausanne:  
 M. Tavel, préposé

**Ct. de Vaud (1029)**  
 Faillite: Depallens-Blachette Eric, 1936, de Montreux, physiothérapeute, domicilié à 1099 Servion.  
 L'état de collocation est déposé à l'office soussigné où il peut être consulté.  
 Les actions en contestation de l'état de collocation doivent être introduites dans un délai échéant le 4 avril 1981; sinon, il sera considéré comme accepté.  
 L'inventaire est également déposé (art. 32 OF).  
 1672 Oron-la-Ville, le 19 mars 1981  
 Office des faillites d'Oron:  
 H. Fracheboud, préposé

**Ct. de Genève (1046)**  
 Sont déposés dès ce jour:  
 1. l'état de collocation,  
 2. l'état des revendications,  
 3. l'inventaire contenant la liste des objets déclarés de stricte nécessité.  
 Il est imparti aux créanciers un délai de dix jours dès la date du dépôt pour:  
 1. intenter action contre l'état de collocation,  
 2. demander la cession des droits pour contester une revendication,  
 3. recourir contre une décision d'insaisissabilité.  
 Faillites:  
 Ganro Investment Services S.A., en liquidation, toutes opérations financières, notamment gérance de fortunes, commerce de valeurs mobilières et immobilières, achat et vente de matières premières, assistance et conseils financiers, fonctions fiduciaires, prise de participations, ayant son siège chemin Rieu 12-14, à Genève. (Réf. nos 1 et 2)  
 Suaton Gisèle Clémence, div. Duret, 4 février 1931, GE, commerçante, exploitait précédemment un café-restaurant à l'enseigne «Café du Palais des Expositions» sis boulevard du Pont-d'Arve 51, à Genève, un autre café-restaurant à l'enseigne «Café du Centenaire» sis route des Acacias 34, à Genève, domiciliée rue des Allobroges 16, à Carouge GE. (Réf. nos 1, 2 et 3).  
 1200 Genève, le 25 mars 1981  
 Office des faillites  
 Le préposé: P. Mermoud

## Ct. de Genève

## Modifications d'états de collocation et des revendications

Sont déposés à nouveau dès ce jour:

1. l'état de collocation,
2. l'état des revendications.

Il est impartit aux créanciers un délai de dix jours dès la date du dépôt pour:

1. intenter action contre la (les) nouvelle(s) collocation(s),
2. demander la cession contre la (les) nouvelle(s) revendication(s), sinon chaque modification sera acceptée.

## Faillites:

**Pneus Battistoni S.A.**, récupération, achat et vente de pneus usagés, ainsi qu'achat, vente, importation, exportation et représentation de pneus neufs, rechapés, et tout ce qui a un rapport avec les pneumatiques et l'exploitation des garages ayant son siège route des Raviviers 2, à Perly GE, avec adresses chemin du Champs-des-Filles, à Plan-les-Ouates GE, et place du Port 2, à Genève. (Réf. no 1)

**Laboratoire de Recherches Physiques S. à r. l.**, toutes recherches et études dans les domaines de la physique et de la chimie, exploitation de tous laboratoires pour la réalisation de ces travaux, acquisition, mise en valeur et cession de tous brevets, licences, sous-licences, marques de fabrique, procédés techniques, formules et autres droits afférents à la propriété intellectuelle dans ces domaines; assurer et fournir l'assistance technique, ayant son siège administratif quai des Bergues 23, à Genève, et adresse chemin Sous-Balme, Ancienne Ecole, à Veyrier GE. (Réf. no 1)

1200 Genève, le 25 mars 1981

Office des faillites  
Le préposé: P. Mermoud

## (1047) Konkurssteigerungen

(SchKG 257-259)

## Kt. Wallis

(1043)

## Zweite konkursamtliche Liegenschaftsteigerung infolge Zahlungsverzuges des Ersteigerers

Im Konkurs über Lambrigger Peter, Bahnhofbuffet, Raron, findet die zweite Steigerung am 1. Mai 1981, um 16 Uhr, im Bahnhofbuffet, Raron, statt.

Liegenschaft mit Inventar:

Nr. 5265 Fol. 1 Unter d. Stegijnen 719 m<sup>2</sup>, Gasthaus 284 m<sup>2</sup>, Schatzung Fr. 455 620.-; Garten und Platz 394 m<sup>2</sup> zu Fr. 45.-, Fr. 17 730.-, Rest. Teil 41 m<sup>2</sup>.

Konkursamtliche Schatzung: Gebäude mit Umschwung Fr. 1 000 000.-

Total Inventar: Fr. 236 000.-

Höchstangebot der ersten Steigerung: Liegenschaft und Inventar Fr. 1 045 000.-

Lastenverzeichnis und Steigerungsbedingungen der ersten Steigerung bleiben unverändert.

3941 Eischoll, den 20. März 1981

Konkursamt Westlich-Raron:  
A. Brunner

## Deliberazione sull'omologazione del concordato

(LEF 304, 317)

I creditori possono presentarsi all'udienza per farvi valere le loro opposizioni al concordato.

## Ct. Ticino

(1054)

La pretura della giurisdizione di Mendrisio-nord avverte di aver fissato l'udienza per la discussione sulla omologazione del concordato Müller Reiner, Arzo, titolare di una lavanderia chimica in via Lavizzari, a Mendrisio, per il giorno 8 aprile 1981, alle ore 14.30, nella sala delle sue udienze.

A questa udienza i creditori potranno far valere le loro eventuali opposizioni al concordato ai sensi dell'art. 304 LEF.

6850 Mendrisio, il 23 marzo 1981

Il pretore:  
avv. Pierluigi Valli

## Bestätigung des Nachlassvertrages

(SchKG 306, 308, 317)

## Homologation du concordat

(LP 306, 308, 317)

## Omologazione del concordato

(LEF 306, 308, 317)

## Schluss des Konkursverfahrens

(SchKG 268)

## Kt. Zürich

(1036)

Das Konkursverfahren über die Hepag Tours (Aktiengesellschaft), mit Sitz in Zürich, Feldstrasse 63, 8004 Zürich, ist mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirkes Zürich vom 18. März 1981 als geschlossen erklärt worden.

8004 Zürich, den 19. März 1981

Konkursamt Aussersihl-Zürich

## Nachlass-Stundung und Aufruf

## zur Forderungseingabe

## Sursis concordataire et appel aux créanciers

(SchKG 295, 296, 300) - (LP 295, 296, 300)

Den nachstehend genannten Schuldnern ist eine Nachlass-Stundung bewilligt worden.

Les débiteurs ci-après ont obtenu un sursis concordataire.

Die Gläubiger werden aufgefordert, ihre Forderungen innert der Eingabefrist beim Sachwalter einzugeben, unter der Androhung, dass sie im Unterlassungsfalle bei den Verhandlungen über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt wären.

Les créanciers sont invités à produire leurs créances auprès du commissaire dans le délai fixé pour les productions; sous peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

## Kt. Bern

(1055)

Schuldner: Wenger Walter, Bedachungen, Tägertschstrasse 26, 3110 Münsingen.

Datum des Entscheides: 9. März 1981. Der Entscheid ist in Rechtskraft erwachsen.

3082 Schlossewil, den 23. März 1981

Der Gerichtspräsident II i.V.:  
H. R. Zurbrugg

## Kt. Appenzell I.Rh.

(1038)

Das Bezirksgericht Appenzell hat mit Entscheid vom 12. Februar 1981 den von Sutter-Knechtle Johann, uneres Ziel, 9050 Appenzell, seinen Gläubigern vorgeschlagenen Nachlassvertrag bestätigt und auch für die nicht zustimmenden Gläubiger verbindlich erklärt. Dieser Entscheid ist rechtskräftig.

Den Gläubigern, deren Forderungen ganz oder zum Teil bestritten sind, wird zur gerichtlichen Geltendmachung derselben eine peremptorische Frist von zehn Tagen ab Publikation dieses Entscheids im Schweizerischen Handelsamtsblatt angesetzt (Art. 310 SchKG) und mit dieser Publikation ist die dem Nachlass-Schuldner bewilligte Stundung beendet (Art. 308 SchKG).

9050 Appenzell, den 23. März 1981

Die Gerichtskanzlei

## Kt. Bern

(1035)

Gemeinschuldner: Brönnimann-Mutti René, 1934; von Gurzelen BE, wohnhaft Sägeföhrweg 18, Biel, Geschäft gew. Kiosk, Bözingenstrasse 174, Biel.

Datum des Schlusses: 16. März 1981.

2500 Biel, den 25. März 1981

Konkursamt Biel:  
Bregnard

## Kt. Aargau

(1053)

Schuldner: Schmid Karl, Stockmattstrasse 65, 5400 Baden. Geschäft: Steinschopf-Mineralien, Tivoli, 8958 Spreitenbach.

Datum der Stundungsbewilligung durch das Bezirksgericht Baden: 18. März 1981.

Dauer der Nachlass-Stundung: 4 Monate, d. h. bis zum 17. Juli 1981.

Sachwalterin: Realit Treuhand- und Revisionsgesellschaft, Aavorstadt 40, 5600 Lenzburg.

Eingabefrist: Die Gläubiger werden hiermit aufgefordert, ihre Forderungen (Wert 18. März 1981, mit gesonderter Zinsberechnung), unter Bezeichnung allfälliger Pfand- und Vorzugsrechte und unter Beilage der Beweismittel (Auszüge, Fakturkopien, Schuldscheine usw.) innert 20 Tagen seit der Publikation dieser Bekanntmachung bei der Sachwalterin schriftlich anzumelden. Gläubiger, die ihre Forderungen nicht oder verspätet anmelden, sind bei der Verhandlung über den Nachlassvertrag nicht stimmberechtigt.

Gläubigerversammlung: Mittwoch, 17. Juni 1981, 14 Uhr, Restaurant Schwyzerhüsi, Zürcherstrasse 9, 8956 Killwangen.

Der Schuldner beabsichtigt, einen Nachlassvertrag mit Vermögensabtretung vorzuschlagen. An der Gläubigerversammlung sind deshalb die Liquidatoren und der Gläubigerausschuss zu wählen.

Aktenaufgabe: ab 7. Juni 1981 bei der Sachwalterin.

5600 Lenzburg, den 18. März 1981

Die gerichtlich bestellte Sachwalterin:  
Realit Treuhand- und Revisionsgesellschaft  
Aavorstadt 40, 5600 Lenzburg  
Tel. 064 51 36 26

## Ct. Ticino

(1045)

La pretura di Lugano-Distretto rende noto che con decreto 9 marzo 1981 intimato l'11 marzo 1981, cresciuto in giudicato, ha omologato il concordato proposto ai propri creditori dal Semm Bruno, Lugano, sulla base del pagamento integrale dei crediti privilegiati e di una percentuale del 5,95% dei crediti chirografari nel più breve tempo possibile.

Il pagamento verranno effettuati a cura del commissario del concordato avv. Bernasconi Giorgio, via Maderno 10, Lugano.

6900 Lugano, il 20 marzo 1981

Il pretore:  
avv. Sandro Patuzzo

## Ct. de Vaud

(1037)

Par décision du 12 mars 1981, le président du Tribunal du district de Lausanne a homologué le concordat proposé à ses créanciers par Bise Raymond, chemin du Grey 4, Lausanne.

Exécuteur du concordat: Marcel Tavel, préposé aux faillites, place de la Gare 10, Lausanne.

1001 Lausanne, le 25 mars 1981

L'exécuteur du concordat:  
M. Tavel, préposé

## Widerruf des Konkurses - Révocation de la faillite

(SchKG 195, 196, 317) - (LP 195, 196, 317)

## Kt. Obwalden

(1042)

Der am 11. Juli 1979 über Nietlispach Xaver, Souvenirgeschäft, Engelberg, ausgesprochene Konkurs wurde mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirkes Schwyz vom 17. März 1981 widerrufen, weil formell keine Gläubiger zu Schaden gekommen sind.

6390 Engelberg, den 20. März 1981

Konkursamt Engelberg

## Ct. du Valais

(1044)

## Concordat par abandon d'actif

Débiteur: Konaliam Pascal, fabrique de jean's, rue de la Scierie 1, 1920 Martigny.

Date de l'octroi du sursis: 10 mars 1981.

Durée du sursis: 4 mois, soit jusqu'au 10 juillet 1981.

Commissaire au sursis: Pierre Troillet, case postale 18, 1920 Martigny.

Délai pour les productions: 20 jours dès la publication dans la Feuille officielle suisse du commerce.

Assemblée des créanciers: Lundi 1er juin 1981, à 14 h., dans la salle des audiences du Tribunal de Martigny (Hôtel de Ville, 2e étage).

Consultation des pièces: pendant les 10 jours qui précèdent l'assemblée des créanciers, à la Fiduciaire Fidas SA, avenue de la Gare 13bis, 1920 Martigny.

Les créanciers doivent adresser leurs productions à l'adresse susmentionnée, accompagnées des pièces justificatives, dans le délai fixé ci-dessus, à peine d'être exclus des délibérations relatives au concordat.

1920 Martigny, le 17 mars 1981

Le commissaire au sursis:  
Pierre Troillet

## Demande de sursis concordataire

(LP 293)

## Ct. de Vaud

(1056)

Le mercredi 8 avril 1981, à 8 h. 45, à Vevey, rue du Simplon 22, cour au Chantre, le président du Tribunal de Vevey statuera sur la demande de sursis concordataire présentée par Mezovari Ferenc, radio-TV, avenue du Concordato 21, à Montreux.

Quiconque est en mesure de donner des renseignements sur le requérant, doit se manifester à ladite audience ou, par écrit, avant celle-ci à l'adresse du président soussigné.

L'effet suspensif est accordé en ce qui concerne les poursuites dirigées contre Ferenc Mezovari.

1800 Vevey, le 23 mars 1981

Le président du Tribunal de Vevey:  
D. Contomanolis











13. März 1981  
**Fekam AG**, in Lutzenberg, Gemäss Statuten vom 13. März 1981 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Zweck: Handel mit Fenstern und Kaminanlagen sowie ähnlichen Erzeugnissen. Sie kann sich an anderen Unternehmungen beteiligen sowie Liegenschaften erwerben und veräussern. Grundkapital: Fr. 50 000, eingeteilt in 50 voll einbezahlte Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. Verwaltungsrat: 1 oder mehrere Mitglieder. Einziges Mitglied mit Einzelunterschrift ist Dr. Ernst Bueb, von und in Rorschacherberg. Einzelprokura wurde erteilt an Alois Kutschera, österreichischer Staatsangehöriger, in Lichtensteig, Domizil: Bülchen 356, 9426 Lutzenberg.

### St. Gallen - Saint-Gall - San Gallo

13. März 1981  
**Berit-Arztgehilfenschule Dr. med. O. Bernhardsgrütter**, in St. Gallen (SHAB Nr. 66 vom 20. 3. 1978, S. 857). Diese Firma ist infolge Gründung einer Aktiengesellschaft erloschen. Aktiven und Passiven gehen über an die Nachfolgefirmen «Berit-Arztgehilfenschule AG St. Gallen», in St. Gallen; «Berit-Arztgehilfenschule AG Zürich», in Zürich, und «Berit-Arztgehilfenschule AG Luzern», in Luzern.

13. März 1981  
**Berit-Arztgehilfenschule AG St. Gallen**, in St. Gallen. Unter dieser Firma besteht aufgrund der Statuten vom 12. März 1981 eine Aktiengesellschaft. Zweck: Führung von Arztgehilfen- oder anderen Schulen, besonders für Berufe auf dem medizinischen Sektor. Sie kann Liegenschaften erwerben und sich an anderen Unternehmungen beteiligen. Voll liberiertes Grundkapital Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt gemäss Sacheinlagevertrag vom 12. März 1981, samt Übernahmehilfen per 31. Dezember 1980, von der bisherigen Einzelfirma «Berit-Arztgehilfenschule Dr. med. O. Bernhardsgrütter», in St. Gallen, teilweise Aktiven von Fr. 226 501 und Passiven von Fr. 97 706,05, zum Preise von Fr. 128 794,95, wovon Fr. 50 000 an das Grundkapital angerechnet werden. Publikationsorgan: SHAB. Verwaltungsrat: 1 oder mehrere Mitglieder. Ihm gehören an: Dr. Otto Bernhardsgrütter, von Gossau SG, in Teufen AR, Präsident, mit Einzelunterschrift; Dr. Klaus Ganz, von Zürich, in Küsnacht ZH, und Eveline Bernhardsgrütter, von Gossau SG, in Engelburg, Gemeinde Gaiserwald; letztere beiden mit Kollektivunterschrift zu zweien. Geschäftsadresse: Rosenbergsstrasse 76, 9000 St. Gallen. Verwaltungsratsadresse: Steinwiesen, 9052 Niedertufen.

13. März 1981  
**Tennis + Squash Rheinauen AG**, in Diepoldsau. Unter dieser Firma besteht aufgrund der Statuten vom 13. März 1981 eine Aktiengesellschaft. Zweck: Erstellung und Betrieb einer Tennis- und Squashhalle in Diepoldsau. Sie kann sich an anderen Unternehmungen beteiligen sowie Grundstücke erwerben und veräussern. Voll einbezahltes Grundkapital: Fr. 600 000, eingeteilt in 600 Inhaberaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan: SHAB. Verwaltungsrat: 1 bis 9 Mitglieder. Ihm gehören mit Kollektivunterschrift zu zweien an: Gabriel Hutter, von Diepoldsau, in Widnau, Präsident; Hansruedi Beglinger, von Salez, Gemeinde Senwald, in Diepoldsau, Vizepräsident, und Konrad Thurnherr, von und in Diepoldsau. Geschäftsadresse: Dorfplatz 2, 9444 Diepoldsau.

13. März 1981  
**Nesag, Aktiengesellschaft für Neue Energiesysteme**, in Sargans (SHAB Nr. 218 vom 18. 9. 1979, S. 2984). An der Generalversammlung vom 9. März 1981 wurde das Grundkapital von Fr. 100 000 auf Fr. 200 000 erhöht durch Ausgabe von 100 neuen, voll einbezahlten Namenaktien zu Fr. 1000. Voll liberiertes Grundkapital nun Fr. 200 000, eingeteilt in 200 Namenaktien zu Fr. 1000. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Norbert Felber ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

13. März 1981  
**Zebo-Tech Unterlags- & Isolierböden AG**, bisher in Heerbrugg, Gemeinde Au (SHAB Nr. 177 vom 31. 7. 1980, S. 2569). An der Generalversammlung vom 17. Februar 1981 wurde der Sitz der Gesellschaft nach Grabs verlegt. Die Statuten wurden entsprechend revidiert. Felix Lautenschlager ist aus dem VR (Verwaltungsrat) ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Neu wurde als einziges Mitglied mit Einzelunterschrift in den VR gewählt: Eduard Pfiringer, von St. Antonien, in Lienz, Gemeinde Altstätten. Einzelunterschrift wurde erteilt an Beatrice Hohl-Walser, von Heiden, in Grabs. Geschäftsadresse: Storchengasse 3, 9472 Grabs.

13. März 1981  
**Aktiengesellschaft für Geld- und Kapitalanlagen**, bisher in St. Gallen (SHAB Nr. 51 vom 4. 3. 1981, S. 690). Diese Firma wird infolge Sitzverlegung nach Samedan (SHAB Nr. 57 vom 11. 3. 1981, S. 772) im Handelsregister des Kantons St. Gallen von Amtes wegen gelöscht.

13. März 1981  
**Braunviehzuchtgenossenschaft Stein**, in Stein (Toggenburg) (SHAB Nr. 46 vom 25. 2. 1952, S. 524). Ernst Schweizer, Präsident; Othmar Koller, Vizepräsident und Kassier, und Elias Scherrer, Aktuar, sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Jakob Scherrer, von Nesslau, Präsident; Hans Koller, von Alt St. Johann, Vizepräsident und Kassier, und Alfred Hüberli, von Nesslau, Aktuar, alle drei in Stein (Toggenburg). Präsident, Vizepräsident, Aktuar und Kassier zeichnen kollektiv zu zweien.

13. März 1981  
**Käserengenosenschaft Andwil**, in Andwil (SHAB Nr. 145 vom 25. 6. 1973, S. 1814). Alois Forster, Vizepräsident und Aktuar, und Othmar Zwickler, Kassier, sind aus dem Vorstand ausgeschieden; ihre Unterschriften sind erloschen. Das bisherige Vorstandsmitglied Werner Wick, von Zuzwil SG, in Andwil SG, ist nun Vizepräsident. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Alois Giger, von Gossau SG und Gaiserwald, Aktuar, und Alois Bühler, von Hemberg, Kassier, beide in Andwil SG. Präsident oder Vizepräsident zeichnet kollektiv zu zweien mit Aktuar oder Kassier.

13. März 1981  
**St. Gallischer Hilfsverein für gehör- und sprachgeschädigte Kinder und Erwachsene**, in St. Gallen. Verein (SHAB Nr. 69 vom 23. 3. 1977, S. 951). Rolf Ammann, Direktor; ist aus der Kommission ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Kollektivunterschrift zu zweien wurde erteilt an Bruno Schlegel, von Wartau, in Degersheim, Direktor.

13. März 1981  
**Elektro Gartmann**, in Valens, Gemeinde Pfäfers. Inhaber der Firma ist Siegfried Gartmann, von Pfäfers, in Valens, Gemeinde Pfäfers. Die Firma erteilt Einzelprokura an Lucia Gartmann, von Pfäfers, in Valens, Gemeinde Pfäfers. Ausführung von Elektroinstallationen und Telefoninstallationen Konzession B. Saprann, 7311 Valens.

13. März 1981  
**Inauen Motos**, in Altstätten. Inhaber der Firma ist Toni Inauen, von Appenzel, in Altstätten. Motorfahradhandel. Ober- gasse 7, 9450 Altstätten.

13. März 1981  
**Karl Bischof**, in Rorschacherberg. Schweinemästerei (SHAB Nr. 266 vom 12. 11. 1968, S. 2446). Diese Firma ist infolge Aufgabe des Geschäftes erloschen.

### Graubünden - Grisons - Grigioni

13. März 1981  
**K. Bodmer AG**, in Samedan. Neue Aktiengesellschaft gemäss Statuten vom 20. 2. 1981. Zweck: Abwicklung von Kommissionsgeschäften, Import, Export von und Handel mit Waren aller Art sowie Finanzierungen, Vertretungen, Patentverwertungen und Lizenzvergaben. Die Gesellschaft kann auch Liegenschaften erstellen, kaufen und verkaufen sowie vermitteln und verwalten. Aktienkapital: Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Inhaberaktien zu Fr. 1000, voll liberierte. Publikationsorgan: SHAB. Verwaltungsrat: 1 oder mehrere Mitglieder: Adolf Hörler, von St. Moritz und Teufen, in St. Moritz, Präsident; Karl Hermann Bodmer, von Zürich, in Vaduz (FL), und Carla Rampa, von Brusio, in Samedan, Präsident zeichnet kollektiv zu zweien; die übrigen Mitglieder einzeln. Domizil: Chesa Bodmer, 7503 Samedan.

13. März 1981  
**Arterved AG**, in Chur. Warenhandel aller Art (SHAB Nr. 108 vom 10. 5. 1973, S. 1358). Öffentliche Urkunde vom 10. 3. 1981. Auflösung der Gesellschaft. Liquidation bereits durchgeführt. Löschung aufgehoben mangels Zustimmungen der zuständigen Steuerverwaltungen.

13. März 1981  
**Vadollano S.A.**, in Camama, operazioni di transito, società sciolta e liquidata (FUSC del 23. 12. 1980, n. 301, p. 4153). La società è cancellata, avendo le autorità fiscali federali e cantonali dato il loro consenso.

13. März 1981  
**Fingroup S.A.**, in Mesocco, partecipazioni, ecc., società sciolta e liquidata (FUSC del 21. 5. 1980, n. 117, p. 1731). La società è cancellata, avendo le autorità fiscali federali e cantonali dato il loro consenso.

13. März 1981  
**Apilago S.A.**, in Mesocco, partecipazioni, ecc. (FUSC del 9. 10. 1970, n. 236, p. 2284). Atto pubblico dell'11. 3. 1981. Scioglimento della società. La liquidazione è terminata. Radiazione sospesa mancando il consenso delle autorità fiscali federali e cantonali.

13. März 1981  
**J. Schaniel & Sohn AG**, in Filisur. Neue Aktiengesellschaft gemäss Statuten vom 12. März 1981. Zweck: Betrieb eines Hoch- und Tiefbauunternehmens, Kies- und Betonaufbereitung sowie Sachtransporte aller Art. Die Gesellschaft kann sich als Generalunternehmerin betätigen, Liegenschaften und Grundstücke erwerben, verwalten und veräussern und sich an anderen Unternehmungen beteiligen. Aktienkapital: Fr. 200 000, eingeteilt in 200 Namenaktien zu Fr. 1000, voll liberierte. Gemäss Sacheinlageverträgen vom 12. März 1981 übernimmt die Gesellschaft Aktiven und Passiven der nicht eingetragenen Gesellschaft «J. Schaniel & Sohn», in Filisur, aufgrund der Übernahmehilfen per 30. 6. 1980, wonach die Aktiven Fr. 1 304 687,85 und die Passiven Fr. 709 252,73 betragen. Übernahmepreis: Fr. 595 435,12, wovon Fr. 200 000 an das Grundkapital angerechnet werden. Publikationsorgan: SHAB. Verwaltungsrat: 2 Mitglieder. Jürg Schaniel, Präsident, und Paul Schaniel, Mitglied, beide von Timozing, in Filisur, und einzeln zeichnend. Domizil: Bahnhofstrasse, 7477 Filisur.

### Thurgau - Thurgovie - Turgovia

11. März 1981  
**TRS Trans Road Service**, in Kreuzlingen. Unter dieser Firma besteht aufgrund der Statuten vom 10. März 1981 eine Aktiengesellschaft. Zweck: Spedition, internationale Transporte und Vermittlung von Transporten aller Art. Die Gesellschaft kann andere Unternehmungen ähnlicher Art erwerben oder sich an solchen beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 200 000, eingeteilt in 200 voll liberierte Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft übernimmt von der Firma Habermacher & Co. Rickenbach LU, gemäss Vertrag vom 10. März 1981 eine Sattelzugmaschine MACK F 795 ST im Werte und zum Preise von Fr. 50 000, welcher Betrag voll auf das Grundkapital angerechnet wurde. Publikationsorgan ist das SHAB. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Es gehören ihm an: Anton Habermacher, von und in Rickenbach LU, als Präsident und Delegierter; Franz Niederberger-Kronenberg, von Dallenwil, in Alpnach Dorf, als Vizepräsident; Ingrid Scherz-Prümer, von Aeschi b. Spiez, in Tagerwil, und Karl Muggli-Yetter, von Luzern und Meggen, in Nebikon, als Mitglieder; sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Pierre Scherz-Prümer, von Aeschi bei Spiez, in Tagerwil, wurde zum Geschäftsführer mit Kollektivunterschrift zu zweien ernannt. Domizil: Konstanzenstrasse 6, 8280 Kreuzlingen.

11. März 1981  
**Dübör-Etablissement & Co. Kommanditgesellschaft, Eschen**, Zweigniederlassung Mettendorf, in Mettendorf. Unter dieser Firma hat die seit 16. Februar 1981 im Handelsregister des Fürstentums Lichtenstein eingetragene gleichnamige Kommanditgesellschaft mit Sitz in Eschen (FL), gemäss Beschluss vom 9. Februar 1981, in Mettendorf eine Zweigniederlassung errichtet. Zweck: Produktion und Vertrieb von Backtrennmitteln und Apparaturen. Unbeschränkt haftende Gesellschaftsrat ist die Firma Dübör Establishment, in Eschen (FL), vertreten durch Dr. iur. Ivo Beck, liechtensteinischer Staatsangehöriger, in Vaduz (FL), mit Einzelunterschrift. Kommanditär mit einer Kommanditeinlage von Fr. 50 000 ist Friedrich J. Schertenleib, von Heimiswil BE, in Walchwil; er ist zugleich Geschäftsführer mit Einzelunterschrift für die Zweigniederlassung. Domizil: Hauptstrasse, Mettendorf, Post: 8553 Hüttlingen-Mettendorf.

11. März 1981  
**Unteres Schloss Hauptwil AG**, in Hauptwil. Unter dieser Firma besteht aufgrund der Statuten vom 10. März 1981 eine Aktiengesellschaft. Zweck: Kauf und Verwertung der Liegenschaft Unteres Schloss, Parzelle 229, Hauptwil; ferner Erwerb, Erschliessung, Überbauung, Verkauf sowie Verwaltung von Liegenschaften. Sie kann sich an anderen Unternehmungen beteiligen. Das voll einbezahlte

Grundkapital beträgt Fr. 120 000, eingeteilt in 120 Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft beabsichtigt, nach erfolgter Gründung das Grundstück Parzelle Nr. 229 Grundbuch Hauptwil, zum Preise von Fr. 800 000 zu erwerben. Publikationsorgan ist das SHAB. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 5 Mitgliedern. Es gehören ihm an: Jakob Züllig, von Egach, in Arbon, als Präsident, und Ernst Surbeck, von Hallau, in Aflenz, und Hans Jörg Schmid, von Hildisrieden, in St. Gallen, als Mitglieder; sie führen Kollektivunterschrift zu zweien. Domizil: Kaufhaus, 9213 Hauptwil.

13. März 1981  
**Müller Fensterbau AG Wängli**, in Wängli (SHAB Nr. 86 vom 12. 4. 1979, S. 1165). Die Prokura von Beatrice Müller-Buch ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien wurde erteilt an Carmelo Vergallo, von Corigliano, in Wängli.

13. März 1981  
**Schweizerische Kreditanstalt, Zweigniederlassung** in Kreuzlingen (SHAB Nr. 223 vom 23. 9. 1980, S. 3125), Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Zürich. Die Unterschrift von Walter Fehr ist erloschen. Kollektivunterschrift zu zweien für die Zweigniederlassung wurde erteilt an Rolf Baumann, von und in Zürich, und Kollektivprokura zu zweien für die Zweigniederlassung an Hanspeter Brunner, von Ebnat-Kappel, in Frauenfeld.

13. März 1981  
**Schweizerische Kreditanstalt, Zweigniederlassung** in Romanshorn (SHAB Nr. 223 vom 23. 9. 1980, S. 3125), Aktiengesellschaft mit Hauptsitz in Zürich. Die Unterschrift von Walter Fehr ist erloschen. Kollektivprokura zu zweien für die Zweigniederlassung wurde erteilt an Hanspeter Brunner, von Ebnat-Kappel, in Frauenfeld.

### Tessin - Tessin - Ticino

#### Ufficio di Locarno

12. marzo 1981  
**Mel S.A. (Mel AG.) (Mel Ltd.)**, in Locarno. Società anonima costituita con atto pubblico e statuti dell'11 marzo 1981. Scopo: la fabbricazione, l'acquisto, la vendita, la rappresentanza e il servizio manutenzione di materiale e macchine tecniche ed elettroniche. La società può partecipare ad altre imprese commerciali nonché fare operazioni immobiliari attinenti allo scopo sociale. Capitale: Fr. 100 000, suddiviso in 100 azioni al portatore da Fr. 1000 ciascuna, interamente liberato. La società intende acquistare da Luigi Della Valle, Locarno, materiale tecnico ed elettronico, mobilio e attrezzi per Fr. 86 085, e da Urs Gerber, Avegno, materiale tecnico ed elettronico e attrezzi diversi per Fr. 22 260. Pubblicazioni: sul FUSC, riservate quelle che per legge devono essere effettuate dal FUSC. Amministrazione: consiglio d'amministrazione di 1 o più membri, attualmente da Luigi Della Valle, da Bellinzona in Locarno, presidente, e Urs Gerber, da Langnau im Emmental in Avegno, membro; entrambi con firma individuale. Recapito: via ai Monj della Trinità 136.

12. marzo 1981  
**Zentra Parhaggi S.A.**, in Muraltio, costruzione, ecc., di parcheggio, ecc. (FUSC del 27. 12. 1979, n. 301, p. 4026). Dott. Peter Dillier, da Rapperswil SG in Stansstad, è nominato nuovo membro con firma collettiva a due. Antonio Frey, già amministratore unico è ora presidente con firma individuale, come finora. Dott. Laszlo Csaszkozzy, da Thun in Adliswil, e Georges Haefeli, da Mümliswil-Ramiswil in Stans, sono nominati direttori con firma collettiva a due.

12. marzo 1981  
**Hotel Palma au Lac Immobiliare S.A.**, in Muraltio, immobiliare (FUSC del 27. 8. 1979, n. 199, p. 2757). Dott. Laszlo Csaszkozzy, da Thun in Adliswil, e Georges Haefeli, da Mümliswil-Ramiswil in Stans, sono nominati direttori con firma collettiva a due.

12. marzo 1981  
**Unione di Banche Svizzere (UBS), Succursale di Locarno**, in Locarno (FUSC del 31. 7. 1980, n. 177, p. 2570), società anonima con sede principale a Zurigo. Karl Janjöri, da Patzen-Fardün in Männdorf, e Robert Favarger, da e in Ginevra, firmano ora collettivamente a due. Sono ora domiciliati Aldo Torriani in Muraltio, Adriano Merlini in Minusio, Eddy Bassetti in Minusio, Santino Gamboni in Cugnaso e Antonio Sciaroni in Locarno.

12. marzo 1981  
**Unione di Banche Svizzere (UBS), Succursale di Acona**, in Acona (FUSC del 31. 7. 1980, n. 177, p. 2570), società anonima con sede principale a Zurigo. A Karl Janjöri, da Patzen-Fardün in Männdorf, e a Robert Favarger, da e in Ginevra, è conferito il diritto di firma collettiva a due.

#### Ufficio di Mendrisio

13. marzo 1981  
**Helfin Holding**, in Chiasso, la partecipazione finanziaria, ecc., società anonima (FUSC del 6. 5. 1977, n. 105, p. 1481). In scioglimento: 9. 3. 1981. Nuovo ragione sociale: **Helfin Holding in liquidazione**. Unico liquidatore è il precedente amministratore unico: Paolo Rossi, con firma individuale. Recapito della società in liquidazione: c/o Dott. Paolo Rossi, via Livio 5, 6830 Chiasso.

13. marzo 1981  
**Agrumucchi S.A.**, in Mendrisio, la fabbricazione, l'importazione, l'esportazione, il commercio, le rappresentanze di generi alimentari, ecc. (FUSC del 8. 6. 1972, n. 132, p. 1479). In scioglimento: 11. 3. 1981. Nuova ragione sociale: **Agrumucchi S.A. in liquidazione**. Unico liquidatore è il precedente amministratore unico: Gianni Carghetti, con firma individuale. Recapito della società in liquidazione: c/o Gianni Carghetti, ufficio fiduciario, via Lavizzari, 6850 Mendrisio.

13. marzo 1981  
**Nyati S.A. in liquidazione**, in Chiasso, commercio in materie prime, ecc. (FUSC del 18. 2. 1981, n. 39, p. 526)  
**Kahawa S.A. in liquidazione**, in Chiasso, la partecipazione finanziaria, ecc. (FUSC del 18. 2. 1981, n. 39, p. 526)

Secondo gli interessati la liquidazione è terminata, ma la cancellazione non può avvenire, mancando il consenso delle autorità fiscali federali e cantonali.

13. marzo 1981  
**Tarchini & Barella S.A.**, in Balerna, esecuzione di lavori di sopra e sottostruttura, ecc. (FUSC del 15. 3. 1979, n. 62, p. 826). Angela Comizzoli, dimissionaria, non è più presidente del consiglio di amministrazione (C.A.); la sua firma è estinta. Giorgio Corti, già membro del C.A., è stato nominato presidente del C.A., con firma individuale come precedentemente.

13. marzo 1981  
**Frangi Giuseppe Carlo**, in Stabio, autotrasporti e garage (FUSC del 24. 2. 1955, n. 46, p. 524). La ditta è cancellata per decesso del titolare.

13 mars 1981

**Rionne S.A.**, in Chiasso. Nuova società anonima con statuti in data 11. 3. 1981. Scopo: l'acquisto e la vendita di beni immobili, fondare filiali e compiere tutte le operazioni commerciali e finanziarie per il conseguimento dello scopo sociale. Capitale: fr. 50 000, suddiviso in 50 azioni al portatore da fr. 1000 ciascuna, interamente libérée. Publications: FUSC. Amministrazione: 1 a 3 membri. Amministratore unico con firma individuelle: Elio Fiscalini, da Borgorose in Stabio. Recapito: c/o avv. Elio Fiscalini, corso San Gottardo 12, 6830 Chiasso.

## Waadt - Vaud - Vaud

## Bureau de Cossonay

13 mars 1981

**A.R.C. Roland Membrez**, à Sévèry, auto-réparation-carrosserie (FOSC du 3. 5. 1977, p. 1429). Cette raison sociale est radiée par suite de cessation de commerce.

13 mars 1981

**Usine agricole du Moulinet en liquidation**, à Vufflens-la-Ville, société coopérative (FOSC du 12. 3. 1980, p. 817). La liquidation étant terminée, cette raison sociale est radiée.

13 mars 1981

**Peh-Berit S.A.**, à Penthaz, nouvelle société anonyme. Date des statuts: 11 mars 1981. But: la société a pour but la préfabrication de conduites d'écoulement et de canalisations. Elle peut aussi s'occuper de toutes affaires financières, commerciales, industrielles, mobilières ou immobilières. Elle peut participer à d'autres entreprises. Capital social: fr. 50 000, divisé en 50 actions au porteur de fr. 1000 chacune, entièrement libérées. Publications: FOSC. Conseil d'un ou de plusieurs membres. Unique administrateur avec signature individuelle: Gino Ventura, de Penthaz à La Coudre. Directeur avec signature individuelle: Daniel Lombardet, d'Orbe et Chavornay, à Penthalaz. Bureau: route de la Gravière, à Penthaz.

## Bureau de Lausanne

Rectification

**Sodipro S.A.**, à Epalinges (FOSC du 18. 3. 1981, p. 850). Adresse exacte: chemin du Bois-Murat 12-14.

Complément

**ATP Advanced technology for prevention S.A.**, à Lausanne (FOSC du 18. 3. 1981, p. 850). But exact: opérations se rapportant au matériel et aux services dans les domaines de la protection électrique et électronique de bâtiments et surfaces et de la télétransmission.

13 mars 1981

**Retripa S.A.**, à Crissier, récupération de vieux papiers, commerce de pâte de bois (FOSC du 5. 12. 1978, p. 3757). Jean-Jacques Eichelberger n'est plus administrateur, sa signature est radiée. Nouvelle administratrice avec signature collective à deux: Rachel Ehrlich, de Lausanne, à Pully.

13 mars 1981

**Episite-System S.A.**, à Belmont-sur-Lausanne, réalisation et commerce d'équipements électroniques (FOSC du 3. 6. 1980, p. 1882). Ronald Forster n'est plus administrateur, sa signature est radiée.

13 mars 1981

**VIPA, société anonyme pour l'industrie du vieux papier**, à Lausanne (FOSC du 31. 7. 1978, p. 2403). Daniel Gutmann n'est plus administrateur, sa signature, ainsi que celle de Jean-Jacques Eichelberger, est radiée. Nouveau président avec signature collective à deux: Jacques Kimche, d'Oberhofenschwil, à Lausanne. Peter Jadrniczek n'est plus président; il est nommé vice-président; Rachel Ehrlich Tzafos n'est plus vice-présidente; elle reste administratrice; tous deux continuent à signer collectivement à deux.

13 mars 1981

**Maison R. Masson**, à Lausanne, commerce de couleurs et vernis (FOSC du 23. 2. 1977, p. 611). Nouvelle raison de commerce: R. Masson.

13 mars 1981

**Imie S.A.**, à Lausanne, services dans les domaines techniques, administratifs et financiers (FOSC du 18. 6. 1976, p. 1740). La production de Marcel Misteli est éteinte. Frédéric Jahns n'est plus directeur; il continue à signer collectivement à deux avec un administrateur. La société est également engagée par Francisco Salsas, d'Espagne, à Lausanne, et François Virieux, de Carouge GE, à Epalinges; tous deux signent collectivement à deux avec un administrateur.

13 mars 1981

**André Martin & Cie S.A. en liquidation**, à Lausanne, commerce de combustibles (FOSC du 26. 11. 1979, p. 3725)

**El Cardenal S.A. en liquidation**, à Lausanne, opérations immobilières (FOSC du 21. 12. 1976, p. 3655)

La liquidation étant terminée, la raison sociale est radiée.

13 mars 1981

**Burroughs (Suisse) S.A.**, succursale de Lausanne, fabrication et commerce de machines pour le traitement des données et à comptabiliser (FOSC du 21. 2. 1980, p. 591), avec siège principal à Zurich. La signature de Fritz Ludin est radiée. La succursale est également engagée par la signature collective à deux de Charles R. Heller, de Grande-Bretagne, à Zurich.

13 mars 1981

**Dawson consulting**, à Lausanne, conseils et recrutement dans le domaine de la gestion d'entreprises (FOSC du 20. 10. 1980, p. 3417). La raison est radiée par suite de cessation d'activité.

13 mars 1981

**H. R. Schmalz S.A. Entreprise de construction**, succursale de Lausanne (FOSC du 3. 7. 1980, p. 2246), avec siège principal à Berne. La succursale est également engagée par la signature collective à deux du directeur Niklaus Tobler, d'Eggersriet, à Muri bei Bern.

13 mars 1981

**Garage de la Perraudettaz S.A.**, à Pully, avenue de Lavaux 1. Nouvelle société anonyme. Date des statuts: 12 mars 1981. But: commerce de véhicules automobiles; garage. Reprise de biens en visagés; divers biens pour le prix maximum de fr. 20 000. Capital: fr. 50 000, divisé en 50 actions nominatives de fr. 1000, entièrement libérées. Publications: FOSC. Conseil d'un ou de plusieurs membres. Seul administrateur avec signature individuelle: Georges Wegmüller, de Lausanne, à Pully.

13 mars 1981

**Courtlin S.A.**, Société anonyme de courtage immobilier, à Lausanne (FOSC du 4. 3. 1974, p. 600). Roger Diserens n'est plus administrateur, sa signature est radiée. L'administratrice Brigitte Perrochon signe désormais individuellement.

13 mars 1981

**La Cadeauère Erbea S.A.**, à Lausanne, avenue de Valmont 12. Nouvelle société anonyme. Date des statuts: 12 mars 1981. But: commerce d'articles de diverse nature susceptibles d'être offerts en cadeaux. Capital: fr. 150 000, divisé en 300 actions nominatives de fr. 500, entièrement libérées. Publications: FOSC. Conseil d'un ou de plusieurs membres. Seule administratrice avec signature individuelle: Nicole Monnier, de et à Lausanne.

13 mars 1981

**Eric Udry S.A.**, à Lausanne, représentation d'aciéries (FOSC du 25. 7. 1980, p. 2501). La société est également engagée par la procurator collective à deux de Pierre Gonthier, de Sainte-Croix, à La Chaux-de-Fonds.

13 mars 1981

**Impordis S.A.**, à Crissier, chemin du Vieux-Moulin 8. Nouvelle société anonyme. Date des statuts: 13 mars 1981. But: commerce de produits, notamment de matériel électronique. Apport: une voiture automobile pour fr. 13 000, acceptée pour ce prix, somme imputée sur le capital. Capital: fr. 50 000, divisé en 50 actions nominatives de fr. 1000, libérées à concurrence de fr. 20 000. Publications: FOSC. Conseil d'un ou de plusieurs membres. Seul administrateur avec signature individuelle: Jean Debonneville, de Gimel, à Lausanne.

## Bureau de Morges

12 mars 1981

**Albert Balmann**, à Morges, boucherie-charcuterie (FOSC du 5. 5. 1977, p. 1461). Par prononcé du 2 mars 1981, le président du Tribunal de Morges a déclaré le titulaire en état de faillite.

12 mars 1981

**Eberhard & Cie**, à St-Prex, société en commandite, papiers en gros, papeterie-impression (FOSC du 28. 12. 1978, p. 3987). L'associé commanditaire Madeleine Eberhard, à Renens, s'est retirée, dès le 30. 12. 1980, de la société. Sa commandite de fr. 5000 est éteinte. Marcel André Blandenier, de Villiers, à Cheseaux-sur-Lausanne, est entré comme associé commanditaire pour une commandite de fr. 1000. L'associé indéfiniment responsable, Jean-Pierre Eberhard, est actuellement domicilié à Crissier.

12 mars 1981

**Garage Majestic S.A.**, succursale de Chavannes-près-Renens (FOSC du 2. 12. 1977, p. 3866), avec siège principal à Lausanne. Cette raison sociale est radiée par suite de la suppression de la succursale.

12 mars 1981

**Jus de fruits Michel S.A.**, à Chavannes-près-Renens, achat, fabrication, représentation, vente de jus concentrés, etc. (FOSC du 21. 3. 1980, p. 933). Philippe Dupuis, de France, à Fribourg, est nommé directeur avec signature collective à deux.

12 mars 1981

**Lucul - Fabrique de produits alimentaires S.A. (Lucul - Nahrungsmittel-fabrik A.G.) (Lucul - Fabbrica di Prodotti Alimentari S.A.) (Lucul-Food products Ltd.)**, à Chavannes-près-Renens (FOSC du 5. 3. 1981, p. 703). Philippe Dupuis, de France, à Fribourg, est nommé directeur avec signature collective à deux.

12 mars 1981

**Etablissement Roger Bovay S.A.**, à Ecublens, étude et construction d'équipements électriques et électroniques destinés à des installations diverses (FOSC du 5. 2. 1963, p. 359). Le conseil d'administration est composé de: Roger Bovay, président (déjà inscrit comme unique administrateur); Olivier Bovay, de Chanéaz, à Chavannes-près-Renens (nouveau). La société est engagée par la signature individuelle des administrateurs.

12 mars 1981

**Crédit Suisse**, succursale de Morges (FOSC du 24. 12. 1980, p. 4173), avec siège principal à Zurich. Signature collective à deux, pour la succursale de Morges, a été confiée à Francis Duperré, du Mont-sur-Lausanne, à Lausanne. Les pouvoirs de Pierre Nicollier et Paul Grun sont radiés.

12 mars 1981

**Gérald Hotz**, à Morges. Le chef de la maison est Gérald Hotz, de Thalwil, à Morges. Menuiserie. Avenue de la Moësette 11.

12 mars 1981

**Banque Cantonale Vaudoise, Succursale de Morges, succursale de Morges** (FOSC du 17. 9. 1980, p. 3072), avec siège principal à Lausanne. Les sous-directeurs inscrits Georges Bovay, Bernard Longchamp, Pierre Henchoz et Rima André sont nommés directeurs-adjoints et continuent à signer collectivement à deux. Le secrétaire général inscrit, Michel Peclat, est nommé directeur-adjoint et continue à signer collectivement à deux. Est nommé directeur-adjoint et continue à signer collective à deux: Dionis Maret, de Conthey et Vétroz, à La Tour-de-Peilz. Sont nommés sous-directeurs, avec signature collective à deux: Raymond Clerc, de Froideville, à Lausanne; Pierre Grandjean, de Juriens, à Sarcelens; Max Weber, de Seeburg BE, à Morges, et Henri Gobalet, de Châteaufort-Oex, à Renens. Est nommé secrétaire général, avec signature collective à deux: Bernard Krähenbühl, de et à Montreux.

12 mars 1981

**Steimer S.A.**, à Bussigny-près-Lausanne, atelier mécanique, fabrication, réparation, achat, vente et représentation de toutes machines, appareillages et pièces mécaniques (FOSC du 30. 5. 1969, p. 1231). Le conseil d'administration est composé de: Jean-Jacques Steimer, président (inscrit); Jean-Claude Kastler, de France, à Epalinges, secrétaire, et Jacques-André Steimer, de Langenthal, à Villars-sous-Yens, administrateur (nouveau). La société est engagée par la signature collective à deux des administrateurs, les pouvoirs de Jean-Jacques Steimer sont modifiés en conséquence.

13 mars 1981

**A. Vonlanthen et Fils, Inox S.A.**, à Ecublens, nouvelle société anonyme. Date des statuts et du contrat d'apports: 6 mars 1981. But: traitement de surface de toutes pièces en métal ferreux et non ferreux, la tôle. Continuation de la société en nom collectif A. Vonlanthen et fils, Inox, à Ecublens. Capital: fr. 250 000, divisé en 250 actions nominatives de fr. 1000, entièrement libérées. Apports, selon convention du 6. 3. 1981, certains actifs et passifs de la société en nom collectif A. Vonlanthen et fils, Inox: actif de fr. 718 667.65 (immeuble, parcelle 1100 de la commune d'Ecublens, machines et installations, mobilier, machines de bureau et outillage, etc.) et passif de fr. 183 313.65 (crédenciers divers, etc.); actif net: fr. 535 354, apport accepté pour ce prix, dont fr. 250 000 imputés sur le capital. Conseil d'un ou de plusieurs membres: Alois Vonlanthen, de Lausanne, à Ecublens, président, et Richard Vonlanthen, de Lausanne, à Ecublens, secrétaire; tous deux avec signature individuelle. Publications: FOSC. Bureau: route Cantonale 102.

13 mars 1981

**A. Vonlanthen & fils, Inox**, à Ecublens, société en nom collectif, atelier de traitement de surface et tôle (FOSC du 25. 5. 1976, p. 1485). La société est dissoute depuis le 1er octobre 1980. La liquidation étant terminée, cette raison est radiée. Certains actifs et passifs sont repris par la société anonyme A. Vonlanthen et Fils, Inox S.A., à Ecublens, ci-dessus inscrite.

## Bureau de Nyon

13 mars 1981

**Photo TV la Combe S.A.**, à Nyon. Nouvelle société anonyme selon statuts du 10 mars 1981. But: importation, exportation, distribution, location et commerce de tous biens mobiliers, en particulier de tous matériel, appareils et installations de reproduction musicale et de traitement du son et de l'image (audio et vidéo); entretien et réparation de tous biens mobiliers; prise de participations. Capital: fr. 60 000, divisé en 60 actions de fr. 1000 nominatives, entièrement libérées. Publications: FOSC. Conseil d'un ou de plusieurs membres: Marc Teutschmann, de Grindelwald, à Signy, président, et Michel Crotz, de St-Barthélemy, à Prangins, secrétaire; tous deux avec signature collective à deux. Adresse: centre commercial de la Combe.

## Bureau d'Orbe

13 mars 1981

**Alpa Research S.A.**, à Ballaigues, recherche pour société ou pour le compte de tiers, dans le domaine de la prise de vues, de l'électronique, etc. (FOSC du 25. 6. 1980, p. 2165). Cette raison sociale est radiée d'office du registre du commerce d'Orbe par suite de transfert du siège de la société à Schaffhouse (FOSC du 2. 3. 1981, p. 659).

## Bureau d'Oron

13 mars 1981

**Société de Laiterie des Tavernes**, aux Tavernes, société coopérative (FOSC du 7. 3. 1977, p. 751). Le secrétaire-caissier Fernand Glauser demeure secrétaire uniquement. Signature collective à deux du président et du secrétaire.

## Bureau de Rolle

12 mars 1981

**Wynor S.A.**, à Gilly (FOSC du 13. 10. 1977, p. 3278). Suivant décision du 6 mars 1981, la société a décidé sa liquidation qui sera opérée sous la raison sociale Wynor S.A. en liquidation, par Jocelyne Wynis-torf, jusqu'ici administratrice, nommée liquidatrice avec signature individuelle. Adresse: Gilly, chez l'administratrice.

## Bureau de Vevey

13 mars 1981

**Savondes S.A.**, à Montreux, affaires immobilières (FOSC du 10. 4. 1972, p. 896). Le conseil comprend désormais 3 membres au moins. Statuts modifiés le 9 mars 1981. Conseil actuel: Jean-Pierre Müller, de Trubschachen, à Montreux, est président; Heinz Halde-mann, d'Eggwil, à Anet, est vice-président, et Rudolf Studer, jusqu'ici seul administrateur, est secrétaire. Signature collective à deux du président ou du vice-président et du secrétaire. Autres administrateurs, sans droit à la signature sociale: Alfred Siegenthaler, de Trub, à Gempen; Kurt Bitterli, de Wisen, à Ostermündigen, commune de Bolligen, et Rosmarie Groppo, de Beatenberg, à Ostermündigen. Adresse sociale: Chalet Rambert, Chamby-sur-Montreux.

## Bureau d'Yverdon

13 mars 1981

**Les Ormeaux S.A.**, à Yverdon, immeubles (FOSC du 9. 7. 1947, p. 1899). Otto Eicher n'est plus administrateur, sa signature est radiée. Philippe Dubath, de Rougemont, à Echichens, est nommé administrateur unique avec signature individuelle.

## Wallis - Valais - Vallesse

## Bureau de St-Maurice

13 mars 1981

**Ceta SA emballages transparents**, à Vouvry (FOSC du 3. 8. 1976, p. 2235). Radiation des administrateurs démissionnaires Hans-Peter Nyffeler, Max Rühliberger et Georges Chabanel, et de leurs signatures. Nouveau président, signant individuellement: Arthur F. Vetterli; nouveau membre avec signature collective à deux: Irène Vetterli; les deux de Stäfa, à Cortaillod.

13 mars 1981

**Alfred Amiguet et fils, chantier naval du Haut-Lac SA St-Gingolph**, à St-Gingolph (FOSC du 20. 9. 1977, p. 3045). Radiation des administrateurs démissionnaires Alfred Amiguet et Yves Amiguet, et de leurs signatures. Nouveau président: Jean-Nicolas Stucki, de La Tour-de-Peilz; nouveau secrétaire et délégué: Jean-Pierre Büchler, de Hergiswil bei Willisau; les deux à La Tour-de-Peilz, qui ont la signature collective à deux.

## Bureau de Sion

13 mars 1981

**Angelo Peinture Gyperie S.A.**, à Montana-Vermala, commune de Randogne. Nouvelle société anonyme. Date des statuts: le 6. 3. 1981. But: l'exploitation et le développement d'une entreprise de peinture, gyperie et pose de papiers peints. Capital social: fr. 100 000, divisé en 100 actions de fr. 1000 chacune, nominatives; libéré à concurrence de fr. 40 000. Organe de publication: FOSC. Administration d'un ou de plusieurs membres: Angelo Loprete, de Randogne, à Montana-Vermala, commune de Randogne, est administrateur unique avec signature individuelle. Domicile légal et bureau: c/o l'administrateur, à Montana-Vermala, commune de Randogne, immeuble le Tsaumiau.

13 mars 1981

**Héritier et Varone, en liquidation**, à Savièse, entreprise de maçonnerie, société en nom collectif (FOSC du 12. 11. 1979, p. 265, p. 3574). La liquidation de la société étant terminée, cette raison sociale est radiée.

13 mars 1981

**Imprimerie Varone et Bonvin**, à Sion, société en nom collectif (FOSC du 25. 2. 1980, n. 46, p. 631). Nouvelle adresse de la société: avenue Maurice Tröillet 1, 1950 Sion.



Marken Marques Marchi

Bundesamt für geistiges Eigentum  
Office fédéral de la propriété intellectuelle  
Ufficio federale della proprietà intellettuale

Eintragungen - Enregistrements

**308100.** Hinterlegungsdatum: 22. Juli 1980.  
L A Produkte AG, Grabenackerstrasse 40, 6312 Steinhausen. - Fabrikation und Handel.

Heimtextilien. (Int. Kl. 24, 25)



**308101.** Date de dépôt: 29 juillet 1980.  
Hollingsworth Solderless Terminal Co., 85 Benjamin Franklin Highway, Douglassville (Pennsylvanie, USA). - Fabrication et commerce.

Outils de sertissage pour connections à bornes électriques, bornes électriques sans soudure. (Cl. int. 7, 8, 9)



**308102.** Date de dépôt: 29 juillet 1980.  
Hollingsworth Solderless Terminal Co., 85 Benjamin Franklin Highway, Douglassville (Pennsylvanie, USA). - Fabrication et commerce.

Outils de sertissage pour connections à bornes électriques, bornes électriques sans soudure. (Cl. int. 7, 8, 9)



**308103.** Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1980.  
Hugo H. Brügger, Seestrasse 4, 3700 Splez. - Fabrikation.

Elektronische Geräte, nämlich Computerbestandteile und Musikaufnahme- und wiedergabegeräte. (Int. Kl. 9)



**308104.** Hinterlegungsdatum: 22. Juli 1980.  
The Procter & Gamble Company, 301 East 6th Street, Cincinnati (Ohio, USA). - Fabrikation und Handel.

Wasch- und Bleichmittel; Putz-, Polier-, Fettentfernungs- und Schleifmittel; Abwaschmittel; Seifen. (Int. Kl. 3)



**308105.** Date de dépôt: 24 juillet 1980.  
Société Anonyme des Produits Clermont et Fouet, 28, avenue de la Grenade, 1207 Genève. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 181792. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 24 juillet 1980.

Parfumerie. (Cl. int. 3)



**308106.** Date de dépôt: 24 juillet 1980.  
Société Anonyme des Produits Clermont et Fouet, 28, avenue de la Grenade, 1207 Genève. - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 181793. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 24 juillet 1980.

Dentifrices en tous genres. (Cl. int. 3)



**308107.** Hinterlegungsdatum: 28. Juli 1980.  
Jenoptik Jena Gesellschaft mit beschränkter Haftung, Jena (Deutsche Demokratische Republik). - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 182226. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 28. Juli 1980 an.

Optische Instrumente, Vermessungsgeräte, fotogrammetrische Geräte und deren Teile. (Int. Kl. 9)



**308108.** Hinterlegungsdatum: 24. Juli 1980.  
Ebnöther AG, Sempach-Station, 6203 Sempach-Station. - Fabrikation und Handel. - Erneuerung der Marke Nr. 181575. Firma geändert. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 20. Mai 1980 an.

Haushaltstärke, Klebstoffe, Kunstharze, Wachse. (Int. Kl. 1, 3, 4, 17)



**308109.** Date de dépôt: 13 août 1980.  
Nouvelle Fabrique Election, société anonyme, 142, Numa-Droz, 2300 La Chaux-de-Fonds. - Fabrication et commerce. - Renouvellement avec limitation de l'indication des produits de la marque no 182290. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 13 août 1980.

Montres et parties de montres. (Cl. int. 14)



**308110.** Date de dépôt: 13 août 1980.  
Nouvelle Fabrique Election, société anonyme, 142, Numa-Droz, 2300 La Chaux-de-Fonds. - Fabrication et commerce. - Renouvellement avec limitation de l'indication des produits de la marque no 182952. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 13 août 1980.

Montres et parties de montres. (Cl. int. 14)



Poinçon de maître: no 1759.

**308111.** Hinterlegungsdatum: 21. August 1980.  
Trisport AG, Sinslerstrasse 47, 6330 Cham. - Fabrikation und Handel.

T-Shirts, Hosen und Freizeitbekleidung, Sporttaschen, komplette Windsurfinggeräte und deren Bestandteile, Windsurfingzubehör, nämlich Wärmeanzüge, Segel, Trapeze, Startschoten, Füssschlaufen, Gurten, Uhren, Schaumblocke, Transportwagen, Wachs zur Verbesserung der Standfläche von Surfbrettern; Kunststoffe, Kunstharze, Glasmaten, -fliesen und -gewebe zur Reparatur von Surfbrettern, Wärmeanzügen und Windsurfingzubehör, Geschwindigkeitsmesser, Rudergehäute und dergleichen sowie Autodachträger. (Int. Kl. 1, 9, 12, 14, 17, 18, 25, 28)



**308112.** Hinterlegungsdatum: 28. August 1980.  
Henkel & Cie AG, Hardstrasse 55, 4133 Pratteln. - Fabrikation und Handel.

Produkte für Zahnpflege und Mundhygiene. (Int. Kl. 3)



**308113.** Date de dépôt: 29 août 1980.  
Pao Hung Hong Ltd., Tung Ming Building, 38-42 Des Voeux Road Central, Hong-Kong (Hong-Kong). - Commerce.

Montres mécaniques à remontage manuel et automatique; montres électriques, électroniques, mouvements, boîtes, cadrans, bracelets de montres; fournitures d'horlogerie; montres de plongée, chronomètres; chronographes; compteurs; appareils de chronométrage sportif; installations horaires, dispositifs et tableaux d'affichage du temps; compte-tours, parcomètres et tachymètres, pendules, pendulettes, réveils électriques, électroniques ou à remontage manuel; tous appareils chronométriques, bijouterie en vrai et en faux; montres-bijoux. (Cl. int. 9, 14)



**308114.** Date de dépôt: 29 août 1980.  
Berol Corporation, Danbury (Connecticut, USA). - Fabrication et commerce. - Renouvellement de la marque no 182303. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 29 août 1980.

Crayons de mine de plomb, crayons de pastels, crayons de charpentiers, porte-plumes, plumes métalliques, plumes à réservoir, taille-crayons, protège-pointe, gommes à effacer. (Cl. int. 16)



**308115.** Date de dépôt: 2 septembre 1980.  
Vahik Shahbadian, La Communance, 2802 Develier. - Fabrication et commerce.

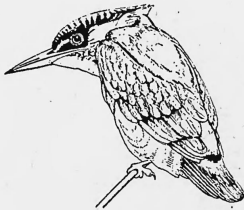
Café. (Cl. int. 30)



**308116.** Hinterlegungsdatum: 3. September 1980.  
Aseot (Sports Goods) International Limited, Kingfisher House, Mitham Industrial Estate, Streatham Road, Mitham (Surrey, Grossbritannien). - Fabrikation und Handel.

Sporttaschen; Bekleidungsartikel, einschliesslich Stiefel, Schuhe und Pantoffeln; Gymnastik- und Sportartikel, Sportausrüstungen sowie deren Bestand- und Zubehörteile; Spiele und Spielwaren. (Int. Kl. 18, 25, 28)

**KINGFISHER**



**308117.** Hinterlegungsdatum: 2. September 1980.  
Messner Möbel, Wiennaht, 9426 Lutzenberg; Korrespondenzadresse: Grund 60, 9405 Wiennaht. - Fabrikation.

Möbel, insbesondere Stilmöbel. (Int. Kl. 20)



...einzigartig in Stil und Ausdruck.

**308118.** Hinterlegungsdatum: 15. Oktober 1980.  
Neidhart + Co. AG, 8544 Riekenbaeh-Attikon. - Fabrikation.

Atmungsaktives Füllvlies für Ski- und andere Bekleidung. (Int. Kl. 17, 24)



**308119.** Hinterlegungsdatum: 16. Oktober 1980.  
Kaminbau Burger's Söhne, Inh. Hans Burger, 3174 Thörishaus. - Fabrikation und Handel.

Heisswasserbereitungseinsätze für Cheminees. (Int. Kl. 11)

**BURGER  
HOTAIRWA**

**308120.** Hinterlegungsdatum: 17. Oktober 1980.  
F. Hoffmann-La Roche & Co. Aktiengesellschaft, 4002 Basel. - Fabrikation.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte. (Int. Kl. 5)



**308121.** Hinterlegungsdatum: 17. Oktober 1980.  
F. Hoffmann-La Roche & Co. Aktiengesellschaft, 4002 Basel. - Fabrikation.

Pharmazeutische, tierärztliche und hygienische Produkte. (Int. Kl. 5)



**308122.** Hinterlegungsdatum: 20. Oktober 1980.  
Apparatefabrik AG Huttwil, Fiechtenstrasse 32, 4950 Huttwil. - Fabrikation.

Schwingförderer, Montageautomaten. (Int. Kl. 7, 9)



**308123.** Hinterlegungsdatum: 23. Oktober 1980.  
Piehler & Co., Schubertweg 10, 3073 Gümliigen. - Fabrikation und Handel.

Bösesungssteine und Gestaltungselemente für Sitzgruppen, Treppen, Sandkasten und Bankauflagen. (Int. Kl. 19)



**308124.** Hinterlegungsdatum: 23. Oktober 1980.  
Toura AG, 5604 Hendschiken. - Fabrikation und Handel.

Fleischgerichte (Hamburger). (Int. Kl. 29, 30)



**308125.** Hinterlegungsdatum: 24. Oktober 1980.  
Dr. R. Maag AG, 8157 Dielsdorf; Korrespondenzadresse: Marktbüro, Postfach, 4002 Basel. - Fabrikation und Handel.

Chemische Erzeugnisse für landwirtschaftliche, gartenwirtschaftliche und forstwirtschaftliche Zwecke. Mittel zur Beeinflussung des Pflanzenwachstums sowie insektenabweisende Mittel. Düngemittel. Holzkonservierungs- und Holzschutzmittel. Holzschutzfarben. Holzschutzlacke, Mittel für Oberflächenschutz, Flammschutzmittel. Mittel für die Bekämpfung von Pflanzenkrankheiten, Schädlingsbekämpfungsmittel, Unkrautvertilgungsmittel, Saatbeizmittel, Mittel gegen Ungeziefer, Tierparasitenbekämpfungsmittel, Desinfektionsmittel, Algenbekämpfungsmittel. (Int. Kl. 1, 2, 5)



**308126.** Hinterlegungsdatum: 10. November 1980.  
Anton Ender, Elisabethenstrasse 35, 3014 Bern. - Fabrikation und Handel.

Produkte, Apparate und Geräte für die Haarpflege. (Int. Kl. 3, 8, 11, 21)



**308127.** Date de dépôt: 10 novembre 1980.  
Sadimatec, 3, place du Molard, 1204 Genève. - Fabrication et commerce.

Produits détartrant. (Cl. int. 3)



### Übertragungen - Transmissions

188178 (ALBACORT) 189938 (ALBICORT)  
188179 (NYSTACORT) 192294 (FLUSEDAN)  
188180 (TRIFLUPAX) 200462 (AMBICORT)  
188181 (SPECTRINE) 201105 (MAXI-B)  
188182 (FLUDROSPEC) 286893 (TRANGASTON)  
188183 (NUTRIPLEX) 288032 (ANAPASTON)  
188184 (FUNGICORT) 288033 (OXEDIX)  
188236 (SPECTROCORT) 288034 (VENTEROX)  
189823 (NUTROPLEX)  
LABAZ (société anonyme), Paris (France). - Transmission à Laboratoires LABAZ (société anonyme), 1, Rue de la Vierge, Ambarès (France). - Enregistré le 26 février 1981.

190673 (PETRI)  
Fineamera S.A., 1204 Genf. - Übertragung an Kabushiki Kaisha Cosina, 1081 Oaza Yoshida, Nakano-shi (Nagano-ken, Japan). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

193813 (BENNETT)  
Anthes Imperial Limited, Rexdale (Ontario, Kanada). - Übertragung an Bennett Pump Company, Broadway and Wood Street, Muskegon (Michigan, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

195817 (DALANG, fig.) 224782 (DALANG, fig.)  
196146 (DALANG, fig.)  
Robert Ernst Aktiengesellschaft, 9214 Kradolf. - Übertragung an Usego AG, Solothurnerstrasse 231, 4600 Olten. - Eingetragen am 26. Februar 1981.

201356 (GOLF, fig.)  
H. Hollesens Fabrikker A/S, Kopenhagen (Dänemark). - Übertragung an Drenta Radiatoren B.V., Kapitein Grantstraat 12, Emmen (Niederlande). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

207418 (AVISTRAP)  
FMC Corporation, Philadelphie (Pennsylvanien, USA). - Transmission à Cyklop Strapping Corporation, Downington (Pennsylvanien, USA). - Enregistré le 26 février 1981.

214157 (VESTA) 216373 (ROTARY, fig.)  
Fabrique de montres Rotary, Fils de Moise Dreyfuss et Cie, La Chaux-de-Fonds. - Transmission à Fabrique de montres Rotary S.A. (Rotary Watch Company Limited), 138, rue des Crétêts, 2300 La Chaux-de-Fonds. - Enregistré le 26 février 1981.

214727 (DONMOOR)  
Donmoor-Isaacson, Inc., New York (New York, USA). - Übertragung an Donmoor, Inc., 34 West 33rd Street, New York (New York, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

215159 (FIOR)  
Esso (Schweiz), Zürich. - Übertragung an Davy, Inc., 6200 Oak Tree Boulevard, Cleveland (Ohio, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

228325 (LI-LO)  
P.B. Cow & Company Limited, Slough (Grande-Bretagne). - Transmission à GPG International Limited, Blackdown, Leamington Spa (Warwickshire, Grande-Bretagne). - Enregistré le 26 février 1981.

231919 (ZEN COSMETICS)  
BIOkosma Holding AG, Zug. - Übertragung an Shiseido Deutschland GmbH, Monsehauserstrasse 7, Düsseldorf (Bundesrepublik Deutschland). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

242019 (EPIDANIUM) 269668 (MERIXAN)  
242020 (AUXABENYL) 270394 (PANSTERYL)  
246405 (PANSTERYL LABAZ) 278698 (DESURIC PH)  
LABAZ (société anonyme), Paris (Frankreich). - Übertragung an Laboratoires LABAZ (société anonyme), 1, Rue de la Vierge, Ambarès (Frankreich). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

242181 (BRIGHT RHODEX)  
Oxy Metal Industries Corporation, Warren (Michigan, USA). - Transmission à Manufacture des Montres Rolex S.A., 2502 Bienne. - Enregistré le 26 février 1981.

245832 (KWI-BOLT)  
McCulloch Industries, Inc., Minneapolis (Minnesota, USA). - Übertragung an Hilti Industries, Inc., 5400 South 122nd East Avenue, Tulsa (Oklahoma, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

247216 (MARANTZ)  
Marantz Company, Inc., Sun Valley (Kalifornien, USA). - Übertragung an N.V. Philips' Gloeilampenfabrieken, Emmasingel 29, Eindhoven (Niederlande). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

261404 (GLEN GRANT) 261818 (GLEN GRANT, fig.)  
J. & J. Grant, Glen Grant, Limited, Roths (Grossbritannien). - Übertragung an The Glenlivet and Glen Grant Distilleries Limited, The Glenlivet Distillery, Ballindalloch (Banffshire, Schottland, Grossbritannien); Korrespondenzadresse: 45, Frederick Street, Edinburgh (Schottland, Grossbritannien). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

264695 (MARANTZ WE SOUND BETTER)  
Marantz Company, Inc., Los Angeles (Kalifornien, USA). - Übertragung an N.V. Philips' Gloeilampenfabrieken, Emmasingel 29, Eindhoven (Niederlande). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**268705 (KELOMAT)**  
Gruber & Kaja Druckguss-u. Metallwarenfabrik, Traun (Österreich). - Übertragung an **Kelomat-Haushaltsgeräte-Service Gruber & Kaja KG.**, Wien (Österreich). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**269071 (MILLER)**  
Miller Printing Machinery Company, Pittsburgh (Pennsylvanien, USA). - Übertragung an **Western Gear Corporation**, 2600 E. Imperial Highway, Lynwood (Kalifornien, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**274208 (CERAMIX)**  
Ideal-Standard GmbH, Bonn (Bundesrepublik Deutschland). - Übertragung an **American Standard Inc.**, 40 West 40th Street, New York (New York, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**277019 (PANEOVEKTA)**  
H. Hollesen Fabrikker A/S, Copenhague (Danemark). - Transmission à **Drenta Radiatoren B.V.**, Kapitein Grantstraat 12, Emmen (Pays-Bas). - Enregistré le 26 février 1981.

**290749 (GEOFFREY BEENE) 292367 (BEENE BAG)**  
Geoffrey Beene, Inc., New York (New York, USA). - Transmission à la société du même nom **Geoffrey Beene, Inc.**, 550 Seventh Avenue, New York (New York, USA). - Enregistré le 26 février 1981.

**293024 (MATURA)**  
August Lepper, Maschinen- und Apparatebaugesellschaft mit beschränkter Haftung, Bad Honnef am Rhein (Bundesrepublik Deutschland). - Übertragung an **Grossversandhaus Quelle Gustav Schickedanz KG**, Nürnberger Strasse 91-95, Fürth (Bundesrepublik Deutschland). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**296253 (BEENE BAG)**  
Geoffrey Beene, Inc., New York (New York, USA). - Übertragung an die Firma gleichen Namens **Geoffrey Beene, Inc.**, 550 Seventh Avenue, New York (New York, USA). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**298527 (MARANTZ)**  
Marantz Company, Inc., Chatsworth (Kalifornien, USA). - Übertragung an **N.V. Philips' Gloeilampenfabrieken**, Emmasingel 29, Eindhoven (Niederlande). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**299340 (TURBOJET, fig.)**  
Meccano-France S.A., Paris (France). - Transmission à **Miro-Meccano S.A.**, 118-130, Avenue Jean-Jaurès, Paris 19e (France). - Enregistré le 26 février 1981.

**299710 (PHYTOBIODERMIE, fig.)**  
Phytaneo S.A., 1700 Fribourg. - Transmission à **Robert Bôni**, 7, chemin de la Colline, 1700 Fribourg. - Enregistré le 26 février 1981.

**299947 (TRIMPLICITY)**  
Ginseng Products Limited, 6900 Lugano. - Übertragung an **Etablissement Farmontagneux**, Schaan (Liechtenstein). - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**300622 (PELIKAN EDITION)**  
Musik-Verlag zum Pelikan, Dr. E. Brandenberger, 8006 Zürich. - Übertragung an **Hug & Co.**, Limmatquai 26-28, 8001 Zürich. - Eingetragen am 26. Februar 1981.

**303476 (STERIM)**  
Rhône-Poulenc Pharma (Suisse) S.A., Genève, 1200 Genève. - Transmission à **Actipharm S. à r. l.**, 42-44, rue Prévost-Martin, 1205 Genève. - Enregistré le 26 février 1981.

**Firmaänderungen - Modifications de raison**

**251536.** - Volkmar Hahn Gesellschaft mit beschränkter Haftung & Co. Metallbau Kommanditgesellschaft, Wuppertal-Elberfeld (Bundesrepublik Deutschland). - Firma geändert in **Trenomat Volkmar Hahn Gesellschaft mit beschränkter Haftung & Co. Metallbau Kommanditgesellschaft.** - Eingetragen am 27. Februar 1981.

**255034.** - Société Anonyme de la fabrique d'horlogerie Le Coultre et Cie. Le Sentier (Vaud). - Raison modifiée en **Manufacture Jaeger-Le Coultre S.A.** - Enregistré le 23 février 1981.

**272553.** - Haveg Industries, Inc., Wilmington (Delaware, USA). - Firma geändert in **Champlain Cable Corporation.** - Eingetragen am 27. Februar 1981.

**296126-296131, 304187, 306344.** - Lankro Chemicals Limited, Manchester (Grande-Bretagne). - Raison modifiée en **Diamond Shamrock Industrial Chemicals Limited.** - Enregistré le 27 février 1981.

**Firmaänderung und Sitzverlegung  
Modification de raison et transfert de siège**

**305032.** - Esercizio Brevetti Car-Bench Società per Azioni, Marina di Massa (Italia). - Ragione modificata in **Car-Bench S.p.A.** - Sede trasferita a Via Dorsale, Massa (Italia). - Registrato il 27 febbraio 1981.

**Sitzverlegung - Transfert de siège**

**302777.** - Vinica-Compagnie S.A., 4005 Basel. - Sitz verlegt nach Rütliweg 9, 4133 Pratteln. - Eingetragen am 27. Februar 1981.

**Einschränkungen der Warenangabe  
Limitations de l'indication des produits**

**299417 (CROPCO)**  
Primasint S.A., 8002 Zürich. - Die Warenangabe wird eingeschränkt und lautet nun wie folgt: **Agrochemikalien.** - Eingetragen am 27. Februar 1981.

**305279 (FENIX)**  
CIBA-GEIGY AG, 4002 Basel. - Die Warenangabe wird eingeschränkt und lautet nun wie folgt: **Maissamen zu Saatwecken.** - Eingetragen am 27. Februar 1981.

**305839 (AMPILXYL)**  
Pharma-Plus S.A., 6911 Manno. - L'indicazione dei prodotti è limitata come segue: **Prodotti farmaceutici contenenti ampicillina.** - Registrato il 27 febbraio 1981.

**Berichtigung - Rectification**

**267050.** - Die Firmenbezeichnung der Hinterlegerin lautet richtig **Dantax Radioindustri A/S** (betrifft Publikation im SHAB Nr. 223 vom 23. September 1980). - Eingetragen am 27. Februar 1981.

**Löschungen - Radiations**

**283396 (OO) 283586 (OO, fig.)**  
**Balthasar & Co., Hochdorf** (Luzern). - Gelöscht am 27. Februar 1981 auf Ansuchen der Markeninhaberin.

**298118 (TROPITE)**  
**Wander S.A., 3007 Berne.** - Radiée le 27 février 1981 à la demande de la titulaire.

**298464 (DISPOLUX)**  
**Proma AG Zürich, 8001 Zürich.** - Gelöscht am 27. Februar 1981 auf Ansuchen der Markeninhaberin.

**303953 (REVDOR)**  
**Coop Schweiz, 4053 Basel.** - Gelöscht am 27. Februar 1981 auf Ansuchen der Markeninhaberin.

**304186 (SULTOZINE)**  
**Laboratoires Om Société Anonyme, 1217 Meyrin.** - Radiée le 27 février 1981 à la demande de la titulaire.

**306572 (TURBO)**  
**Juvena Produits de Beauté S.A., 8604 Volketswil.** - Radiée le 27 février 1981 à la demande de la titulaire.

**307176 (ALUDAN)**  
**F. Hoffmann-La Roche & Co. Aktiengesellschaft, 4002 Basel.** - Gelöscht am 27. Februar 1981 auf Ansuchen der Markeninhaberin.

**Löschungen wegen Nichterneuerung  
Radiations pour cause de non-renouvellement**

Im Juli 1960 eingetragene und am 26. Februar 1981 gelöschte Marken  
Marques enregistrées en juillet 1960 et radiées le 26 février 1981

- |                                 |                                      |
|---------------------------------|--------------------------------------|
| 181345 (WARTECK)                | 181636 (RUF-POLYSCOPE)               |
| 181427 (PICCOLO, fig.)          | 181637 (AMNERIS)                     |
| 181428 (PAIDOLIN)               | 181638 (DIVIA)                       |
| 181428 (TESPRO)                 | 181639 (SMART)                       |
| 181439 (VALSTAR)                | 181640 (TIVOLI)                      |
| 181440 (ARBOR, fig.)            | 181641 (PLASTIKA)                    |
| 181460 (BLUMENGOLD)             | 181642 (BAILY ECONOMIC)              |
| 181462 (COMBICOLOR)             | 181658 (FINLINE)                     |
| 181481 (BIRS)                   | 181659 (LÖWE, fig.)                  |
| 181484 (DISO-BÖDEN)             | 181681 (ALTOBA)                      |
| 181485 (NOISETTA)               | 181682 (LIFE)                        |
| 181487 (THURGAUER WURFEL, fig.) | 181684 (SWIFIX)                      |
| 181505 (fig.)                   | 181685 (MADISC, fig.)                |
| 181506 (REMINDER)               | 181686 (fig.)                        |
| 181508 (BOULEVARD)              | 181707 (LA BOILLE)                   |
| 181510 (OSCAR)                  | 181709 (FEGATAN)                     |
| 181540 (HOBART)                 | 181711 (DONASIL)                     |
| 181563 (SPENCER)                | 181724 (LATITRON)                    |
| 181566 (HUMBLE-WELD)            | 181725 (LONGITRON)                   |
| 181567 (ANALEXIN)               | 181734 (VOODOO)                      |
| 181584 (VICEROY, fig.)          | 181735 (fig.)                        |
| 181589 (CRYANEST)               | 181753 (SUBTI-RUMATINE)              |
| 181593 (TOP YAL)                | 181755 (ROBINSON, fig.)              |
| 181595 (HKZ)                    | 181758 (DE CATHAY)                   |
| 181609 (NORMOGRAFO, fig.)       | 181761 (FONTAINEMELON, fig.)         |
| 181611 (GRILLISSWISS, fig.)     | 181762 (NESTEA, fig.)                |
| 181612 (GUYERE, fig.)           | 181763 (BEUGAMI)                     |
| 181613 (fig.)                   | 181764 (COMYCETIN S.V.)              |
| 181614 (WINDMILL)               | 181766 (GOLDEN GUINEA)               |
| 181615 (SUPERDATE DE LUXE)      | 181767 (SPINET)                      |
| 181616 (GRUEN VERI-THIN)        | 181773 (DEFONATIC)                   |
| 181621 (TETRARCO)               | 181781 (SLIMONEL)                    |
| 181622 (JAUSLIN, fig.)          | 181782 (GRÃO DUQUE)                  |
| 181624 (J.F.M., fig.)           | 181783 (NEO-PROGAL)                  |
| 181631 (SALAMAC)                | 181784 (GUYER'S SWISS STRETCH, fig.) |
| 181631 (METOPIRONA)             | 181785 (CARFA SUPER CLEAN, fig.)     |
| 181634 (NITROPHOSPHAT)          | 181786 (PERYLIT)                     |

- |                                       |                               |
|---------------------------------------|-------------------------------|
| 181789 (METEORIS)                     | 182070 (UNALEEN)              |
| 181791 (HERTIG)                       | 182071 (GOLDMASTER)           |
| 181794 (ORNATRIX)                     | 182072 (METROVICK)            |
| 181795 (REVE DE VALSE)                | 182076 (FIXAMAIN)             |
| 181796 (SAPOCREME)                    | 182077 (LA CROSSE)            |
| 181814 (FATAZ)                        | 182078 (V VISUEL, fig.)       |
| 181815 (WHISPAIRE)                    | 182079 (VISUEL V, fig.)       |
| 181816 (WIPAG-SPRINT, fig.)           | 182095 (METRO)                |
| 181818 (fig.)                         | 182130 (FELMADA)              |
| 181819 (SCHLATTER'S BULLDOG, fig.)    | 182131 (FLEXOGLISS)           |
| 181820 (fig.)                         | 182138 (ZYMARTON)             |
| 181822 (JB JUSTICE OF PEACE)          | 182139 (TLEXTRA)              |
| 181823 (HAPPY WEDDING)                | 182142 (PENSTAPHO)            |
| 181824 (AVESONAL)                     | 182143 (LE MERVEILLEUX, fig.) |
| 181826 (GOLD BAR)                     | 182164 (FLEXOPRINT)           |
| 181828 (fig.)                         | 182165 (EBUSNAL)              |
| 181830 (PANDUR, fig.)                 | 182166 (USNIOL)               |
| 181844 (OURA, fig.)                   | 182167 (EVENFLOW)             |
| 181848 (RAMLOP)                       | 182168 (BS, fig.)             |
| 181851 (GLASPREX)                     | 182169 (BRISTOL SIDDELEY)     |
| 181852 (MICROCHIEF)                   | 182180 (GRAND MONARQUE)       |
| 181854 (TASTMASTER)                   | 182182 (BAILETRONIC)          |
| 181855 (TESTMASTER)                   | 182183 (ELBEO)                |
| 181856 (fig.)                         | 182187 (NEGROLAN-SILBER)      |
| 181868 (CACOLATA)                     | 182189 (INGRA)                |
| 181870 (UNI-VAP, fig.)                | 182216 (VILLADORNA)           |
| 181872 (MARIZA)                       | 182217 (IRIS)                 |
| 181873 (ROMANTICA)                    | 182218 (JAMILA)               |
| 181877 (TIGADOXAL)                    | 182225 (CURAHELM)             |
| 181890 (ARGINOX, fig.)                | 182227 (RECTIPORT)            |
| 181892 (BLINCO, fig.)                 | 182228 (STEREOTRIGOMAT)       |
| 181893 (DIAMANT ROUGE)                | 182229 (ISA-TON, fig.)        |
| 181894 (DIAMANT ROSE)                 | 182230 (LUMA)                 |
| 181896 (COUNT FOUR)                   | 182241 (TAKEDA, fig.)         |
| 181897 (PICA)                         | 182243 (EUVESTIN)             |
| 181898 (fig.)                         | 182244 (GEVILON)              |
| 181914 (DUAL TIME)                    | 182275 (TICO)                 |
| 181916 (CONTINENTAL)                  | 182280 (ORFIX, fig.)          |
| 181922 (ISOSCHALL)                    | 182282 (ELBEO, fig.)          |
| 181923 (fig.)                         | 182319 (SANITIZED, fig.)      |
| 181925 (fig.)                         | 182342 (DENISON ELECTROILIC)  |
| 181926 (fig.)                         | 182343 (POLYLUX SB, fig.)     |
| 181945 (SWISLUX)                      | 182379 (BRILLANT)             |
| 181948 (TRANSITEST)                   | 182406 (ANTICOCCYL)           |
| 181949 (CRONOSPERS)                   | 182407 (ASTHMARYL)            |
| 181971 (E.W. SPRING WINTERTHUR, fig.) | 182408 (EPIDERMYL)            |
| 181972 (WEEK END)                     | 182409 (GASTEROPHYL)          |
| 181973 (SANA-SUNA)                    | 182410 (NEUROSYL)             |
| 181974 (TIP-TOP)                      | 182411 (OSTALGYL)             |
| 181976 (SARI, fig.)                   | 182412 (PROSTATUROL)          |
| 181977 (OSTARA, fig.)                 | 182413 (RENOCALCYL)           |
| 181980 (MAGIC SKIN)                   | 182414 (SALIXYL)              |
| 181981 (AVENIDA)                      | 182415 (SINARYL)              |
| 181982 (AZURA)                        | 182443 (FLEURON)              |
| 181983 (BEAUTY NET)                   | 182448 (PRONOR)               |
| 181984 (CREDO)                        | 182450 (WASHMOBILE)           |
| 181985 (CRISTALLINA)                  | 182497 (RUTIOX)               |
| 181986 (CRISTOL)                      | 182524 (RECOMP)               |
| 181987 (HONEY BLOSSOM)                | 182526 (THERNI-O-SPRAY)       |
| 181988 (RODEO)                        | 182586 (HOLLYA)               |
| 181995 (PROOOSTI)                     | 182601 (CLEMENTINE)           |
| 181996 (MICROSTAT, fig.)              | 182602 (DEVISA)               |
| 181997 (K-KENT, fig.)                 | 182604 (JUWEL)                |
| 181999 (IODITHIAN)                    | 182607 (CANADA KINGS, fig.)   |
| 182002 (fig.)                         | 182625 (RICA)                 |
| 182019 (TOI ET MOI, fig.)             | 182654 (AVO, fig.)            |
| 182020 (ORETTE)                       | 182655 (fig.)                 |
| 182021 (TYFO)                         | 182656 (fig.)                 |
| 182022 (OLD QUAKER)                   | 182684 (S.A.M. fig.)          |
| 182023 (BST)                          | 182686 (BEIER, fig.)          |
| 182024 (CST)                          | 182709 (DOMOLAC)              |
| 182025 (CTL)                          | 182710 (ZOFELAC)              |
| 182026 (PST)                          | 182711 (ISOCYNE)              |
| 182028 (PETIT PÈRE)                   | 182884 (NYLODE)               |
| 182041 (THIOTAB)                      | 182885 (NYTRAK)               |
| 182044 (METIS)                        | 182886 (FONDEW KIT)           |
| 182045 (SARNA)                        | 182919 (PREMIUM)              |
| 182046 (JETWRAP)                      | 182920 (A-L'S)                |
| 182047 (MINIWRAP)                     | 182942 (fig.)                 |
| 182049 (ALTSTADT, fig.)               | 183041 (GIVRE DU JURA)        |
| 182050 (fig.)                         | 183122 (RED BAND)             |
| 182051 (CLARENCE, fig.)               | 183444 (PACIFICO AZUL, fig.)  |
| 182053 (ANOFEN)                       | 183739 (NIETKRAL)             |
| 182064 (GERSA, fig.)                  | 183956 (NARA)                 |
| 182065 (FEFATE)                       | 184035 (TARSET)               |
| 182066 (FEFUMA)                       | 184070 (HOHLENSTEIN, fig.)    |
| 182067 (RESTAURO)                     | 185717 (WARRICK)              |
| 182068 (TRAMATE)                      |                               |
| 182069 (ANASCLERON)                   |                               |

**Nachträge - Suppléments**

Im Oktober 1959 eingetragene und am 26. Februar 1981 gelöschte Marke  
Marque enregistrée en octobre 1959 et radiée le 26 février 1981  
177665 (THE COVENTRY)

Im Januar 1960 eingetragene und am 26. Februar 1981 gelöschte Marke  
Marque enregistrée en janvier 1960 et radiée le 26 février 1981  
181049 (VULCAN)

Im März 1960 eingetragene und am 26. Februar 1981 gelöschte Marken  
Marques enregistrées en mars 1960 et radiées le 26 février 1981  
179968 (TOPLIGHT)  
182235 (NIEHEANITE NODULAR)

Im April 1960 eingetragene und am 26. Februar 1981 gelöschte Marken  
Marques enregistrées en avril 1960 et radiées le 26 février 1981  
180200 (COMPENSAMATIC) 180437 (DUC DE ROHAN, fig.)

Im Mai 1960 eingetragene und am 26. Februar 1981 gelöschte Marke  
Marque enregistrée en mai 1960 et radiée le 26 février 1981  
180784 (ZIPLEDA)

## Handelsbank N.W., Zürich

Bilanz per 31. Dezember 1980  
(vor Verteilung des Gewinnsaldos)

Aktiven		Passiven	
Fr.	Fr.	Fr.	Fr.
Kassa, Giro- und Postcheckguthaben	91 296 015.38	Bankenkreditoren auf Sicht	86 642 868.21
Bankendebitoren auf Sicht	61 841 117.57	Bankenkreditoren auf Zeit	641 966 488.67
Bankendebitoren auf Zeit	499 044 835.13	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	387 540 193.—
- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	221 468 742.—	Kreditoren auf Sicht	137 613 015.49
Wechsel und Geldmarktpapiere	55 228 896.15	Kreditoren auf Zeit	247 088 227.03
- davon Reskriptionen und Schatzscheine	9 000 000.—	- davon mit Laufzeit bis zu 90 Tagen	143 166 056.—
Kontokorrent-Debitoren ohne Deckung	27 322 817.67	Depositenhefte, Depositen- und Anlagekonti	143 071 529.73
Kontokorrent-Debitoren mit Deckung	144 608 196.57	Kassenobligationen	207 016 000.—
- davon mit hypothekarischer Deckung	9 161 196.69	Obligationen-Anleihen	120 000 000.—
Feste Vorschüsse und Darlehen ohne Deckung	134 542 725.—	Akzente und Eigenwechsel	14 217 891.60
Feste Vorschüsse und Darlehen mit Deckung	350 911 987.29	Sonstige Passiven	67 047 814.42
- davon mit hypothekarischer Deckung	969 750.—	Kapital	55 000 000.—
Kontokorrent-Kredite und Darlehen an öffentlich-rechtliche Körperschaften	97 009 627.09	Gesetzliche Reserve	77 500 000.—
Hypothekaranlagen	61 726 953.90	Andere Reserven	38 500 000.—
Wertschriften	231 356 000.—	Vortrag vom Vorjahr	1 080 000.—
Dauernde Beteiligungen	12 845 000.—	Reingewinn des Jahres	11 600 000.—
Bankgebäude	1 500 000.—		
Andere Liegenschaften	18 544 000.—		
Sonstige Aktiven	60 565 663.40		
	1 848 343 835.15		1 848 343 835.15

Gewinn- und Verlustrechnung per 31. Dezember 1980		Ertrag	
Aufwand	Fr.	Aktivzinsen	Fr.
Passivzinsen	89 573 898.24	Ertrag der Wechsel und Geldmarktpapiere	103 200 827.14
Kommissionsaufwand	393 640.94	Kommissionsertrag	3 580 231.01
Bankbehörden und Personal	24 120 405.85	Ertrag aus Handel mit Devisen und Edelmetallen	18 617 974.02
Beiträge an Personal-Wohlfahrteinrichtungen	1 773 635.30	Wertschriftenertrag	8 166 896.05
Geschäfts- und Bürokosten	10 309 151.25	Ertrag aus dauernden Beteiligungen	9 096 100.72
Steuern	3 243 244.10	Verschiedenes	1 412 406.60
Abschreibungen und Rückstellungen	4 800 000.—		1 739 540.14
Reingewinn des Jahres	11 600 000.—		
	145 813 975.68		145 813 975.68

## Mitteilungen Communications Comunicazioni

## Gemischte Kommission Schweiz-Irak

Die im schweizerisch-irakischen Abkommen über Handel und wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit vom 11. Februar 1978 vorgesehene Gemischte Kommission führt vom 23. bis 25. März 1981 in Bern ihre dritte Tagung durch.

Die schweizerische Delegation steht unter der Leitung von Bundesrat Fritz Honegger, Vorsteher des Eidgenössischen Departements des Innern. Es gehören ihr Vertreter verschiedener Bundesämter, der Schweiz, Zentrale für Handelsförderung, des Vororts sowie von Branchenverbänden der schweizerischen Wirtschaft an.

An der Spitze der irakischen Delegation steht Handelsminister Hassan Ali. Mehrere irakische Ministerien (insbesondere für Planung, Industrie und Verkehr) sind durch hohe Beamte vertreten.

Aufgabe der Gemischten Kommission ist es, den Stand der schweizerisch-irakischen Wirtschaftsbeziehungen zu beurteilen, gegebenenfalls sich stellende Probleme zu prüfen und die weitere Entwicklung der wirtschaftlichen Zusammenarbeit zu fördern.

## Entwicklung der schweizerischen Ausfuhren nach Irak:

1973	38.5 Mio Franken
1975	171.3 Mio Franken
1978	220.3 Mio Franken
1979	229.6 Mio Franken
1980	354.9 Mio Franken

Die wichtigsten Ausfuhrgegenstände waren 1980: Maschinen und Apparate (33.5%), chemische und pharmazeutische Produkte (13%), Eisen und Stahl (11%), Kunstfasern (8%), Präzisionsinstrumente (6.5%). Charakteristisch für die schweizerisch-irakischen Wirtschaftsbeziehungen ist ferner der Dienstleistungsexport (Ingenieurarbeiten, Bauleistungen usw.).

## Die Wohnbautätigkeit in den Gemeinden mit über 2000 Einwohnern im Jahre 1980

Im Jahre 1980 sind in den Gemeinden mit über 2000 Einwohnern 28 287 Wohnungen erstellt worden. Diese Zahl liegt gemäss den Erhebungen des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit um 2250 Einheiten oder um 8.6% über dem Vorjahresergebnis. Ausserdem wurde für 38 059 Wohnungen die Baubewilligung erteilt, was eine Zunahme um 3106 Einheiten oder 8.9% gegenüber 1979 bedeutet. Schliesslich waren Ende 1980 35 042 Wohnungen im Bau, das sind 4715 oder 15.5% mehr als vor Jahresfrist.

Zusätzliche Angaben über die Bautätigkeit in den einzelnen Gemeinden werden im März-Heft der Zeitschrift «Die Volkswirtschaft» veröffentlicht.

Bundesamt für Industrie,  
Gewerbe und Arbeit

## Commission mixte Suisse-Irak

La Commission mixte instituée par l'accord de coopération commerciale, économique et technique du 11 février 1978 conclu entre la Suisse et l'Irak tient sa troisième séance à Berne, du 23 au 25 mars 1981.

La délégation suisse est conduite par le Conseiller fédéral Fritz Honegger, Chef du Département fédéral de l'économie publique. Elle comprend des représentants de divers offices fédéraux, de l'Office suisse d'expansion commerciale, du Vorort et d'associations sectorielles de l'économie suisse.

La délégation irakienne a à sa tête le Ministre du commerce Hassan Ali. Plusieurs ministères irakiens (notamment ceux du plan, de l'industrie et des transports) sont représentés par des fonctionnaires de haut rang.

La Commission mixte a pour tâche d'évaluer l'état des relations économiques entre les deux pays, d'examiner d'éventuels problèmes et de promouvoir le développement de la coopération économique.

## Evolution des exportations suisses vers l'Irak:

1973	38.5 millions de francs
1975	171.3 millions de francs
1978	220.3 millions de francs
1979	229.6 millions de francs
1980	354.9 millions de francs

En 1980, les principaux biens exportés ont été: machines et appareils (33.5%), produits chimiques et pharmaceutiques (13%), fer et acier (11%), fibres synthétiques (8%), instruments de précision (6.5%). Ce qui en outre caractérise les relations économiques entre les deux pays, c'est l'exportation de services (prestations dans les domaines de l'ingénierie, de la construction, etc.).

## La construction de logements en 1980 dans les communes de plus de 2000 habitants

En 1980, le nombre de logements construits dans les communes de plus de 2000 habitants a été de 28 287. Selon les enquêtes de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, ce nombre est de 2250 unités ou de 8.6% supérieur à celui de l'année précédente. En outre, la construction de 38 059 logements a été autorisée, d'où une augmentation de 3106 unités ou de 8.9% par rapport à 1979. Au surplus, il y avait 35 042 logements en cours de construction à fin 1980, soit 4715 ou 15.5% de plus qu'une année auparavant.

De plus amples informations sur la construction dans les différentes communes sont publiées dans le fascicule de mars de la revue «La Vie économique».

Office fédéral de l'industrie,  
des arts et métiers et du travail

## Teilarbeitslosigkeit und Entlassungen aus wirtschaftlichen Gründen im Februar 1981

Nach den Erhebungen des Bundesamtes für Industrie, Gewerbe und Arbeit wurden im Februar 1981 bei den zuständigen Arbeitsämtern insgesamt 3605 Teilarbeitslose (2609 Männer und 996 Frauen) registriert, für welche rund 205 000 Ausfallstunden ausgewiesen wurden. Im Vormonat zählte man 3550 Teilarbeitslose mit 244 600 Ausfallstunden und im Februar des Vorjahres 4184 Teilarbeitslose mit 168 400 Ausfallstunden.

Wird die Teilarbeitslosigkeit an der durchschnittlichen wöchentlichen Arbeitszeit von 44,0 Stunden gemessen, so lässt sich für die betroffenen Arbeitnehmer im Monat Februar 1981 eine mittlere Kurzarbeit von knapp 30% errechnen. Im Februar des Vorjahres ergab sich eine solche von rund 21%.

Kurzarbeit wurde im Februar 1981 von 374 Betrieben gemeldet; vor einem Monat waren es 353 und vor Jahresfrist 377. Von den Teilarbeitslosen waren 963 oder 26,7% kontrollpflichtige Ausländer gegenüber 703 oder 19,8% im Vormonat und 479 oder 11,4% im Vorjahr.

Aus wirtschaftlichen Gründen erfolgten 111 Entlassungen (62 Männer und 49 Frauen). Kündigungen auf einen späteren Zeitpunkt wurden 228 (93 Männer und 135 Frauen) ausgesprochen. Im Januar 1981 stellte sich die Zahl der Entlassungen auf 125 und jene der Kündigungen auf 187 während im Februar 1980 303 Entlassungen und 160 Kündigungen gemeldet wurden.

Bundesamt für Industrie,  
Gewerbe und Arbeit

## Chômage partiel et licenciements pour des motifs d'ordre économique en février 1981

Selon la statistique de l'Office fédéral de l'industrie, des arts et métiers et du travail, les offices du travail compétents ont enregistré, en février 1981, un nombre total de 3605 chômeurs partiels (2609 hommes et 996 femmes), dont l'ensemble des horaires de travail a été réduit de quelque 205 000 heures. On avait compté 3550 chômeurs partiels et 244 600 heures le mois précédent, tandis que les chiffres respectifs s'inscrivaient à 4184 chômeurs partiels et 168 400 heures en février de l'année dernière.

Par rapport à l'horaire hebdomadaire moyen de travail, soit 44,0 heures, la réduction moyenne a atteint presque 30% en février 1981 pour les travailleurs touchés, contre 21% environ en février 1980.

Les entreprises qui ont fait état de chômage partiel en février 1981 étaient au nombre de 374, contre 353 le mois précédent et 377 en février 1980. 963 chômeurs partiels, soit 26,7% du nombre total, étaient des étrangers soumis à contrôle, contre 703 ou 19,8% le mois précédent et 479 ou 11,4% une année auparavant.

Le nombre des licenciements pour des motifs d'ordre économique s'est inscrit à 111 (62 hommes et 49 femmes). En outre, des résiliations de contrats de travail ont été significatives pour une date ultérieure à 228 personnes (93 hommes et 135 femmes). Les nombres respectifs atteignaient 125 et 187 en janvier 1981, tandis qu'ils s'élevaient à 303 et 160 en février 1980.

Office fédéral de l'industrie,  
des arts et métiers et du travail



## AÉROPORT DE PARIS

**6½% Anleihe 1981-1991 von Sfr. 60 000 000.—  
mit Garantie des französischen Staates**

**Emissionspreis: 100%**  
+ 0,30% eidg. Umsatzabgabe.

**Laufzeit: 10 Jahre.**

**Mittlere Laufzeit: 7½ Jahre.**

**Titel: Inhaberoobligationen von Sfr. 5000.—  
und Sfr. 100 000.— nominal.**

**Coupons: Jahrescoupons per 23. April, wobei  
der erste Coupon am 23. April 1982 fällig und  
zahlbar wird.**

**Rückzahlungen: am 23. April 1991 zu pari.  
Die Schuldnerin ist berechtigt, alle ausstehen-  
den Obligationen vorzeitig am 23. April 1987  
zu 100½%, oder am 23. April 1988 zu  
100¼%, oder später zu pari, zurückzuzahlen.**

**Rückkäufe und Auslosungen: fünf jährliche  
Rückkäufe auf dem Markt von 1986-1990 von  
Sfr. 10 000 000.— Nennwert, sofern die Kurse  
100% nicht übersteigen, und/oder Auslosun-  
gen zu pari.**

**Steuern: Kapital, Zinsen und allfällige Prämien  
sind zahlbar ohne Abzug von irgendwelchen Ge-  
genwärtigen oder zukünftigen Steuern oder  
Gebühren des Landes in dem die Schuldnerin  
ihren Sitz hat.**

**Kotierung: an den Börsen von Basel, Genf  
und Zürich.**

**Valorennummer: 474581.**

**Zeichnungsfrist: 25. bis 31. März 1981.**

**Liberalierung: 23. April 1981.**

CRÉDIT COMMERCIAL DE FRANCE (SUISSE) S.A.

BANQUE GUTZWILLER, KURZ, BUNGENER S.A.

CRÉDIT LYONNAIS

ALGEMENE BANK NEDERLAND (SCHWEIZ)  
BANCA SOLARI & BLUM S.A.  
BANK IN HÜTTWIL  
BANK IN INS  
BANK IN LANGENTHAL  
BANK IN LANGNAU  
BANK NEUMÜNSTER  
BANKERS TRUST A.G.  
BANQUE BRUXELLES-LAMBERT (SUISSE) S.A.  
BANQUE CANTRADE, ORMOND, BURRUS S.A.  
BANQUE COURVOISIER S.A.  
BANQUE NATIONALE DE PARIS (SUISSE) S.A.  
DOW BANKING CORPORATION  
FRANCK & C<sup>IE</sup> S.A.  
GONET & C<sup>IE</sup>

E. GUTZWILLER & C<sup>IE</sup>  
HOFSTETTER, LANDOLT & C<sup>IE</sup>  
INTERNATIONALE GENOSSENSCHAFTSBANK AG  
KLEINWORT, BENSON (GENEVA) S.A.  
NEDERLANDSCHE MIDDELANDESBANK  
(SCHWEIZ) AG  
ROTHSCHILD BANK AG  
RÜEGG BANK AG  
ST. GALLISCHE CREDITANSTALT  
J. HENRY SCHRODER BANK AG  
SOCIÉTÉ BANCAIRE TICINOISE  
SOCIÉTÉ BANCAIRE BARCLAYS (SUISSE) S.A.  
SOLOTHURNER HANDELSBANK  
SPAR- UND LEIHKASSE SCHAFFHAUSEN  
VOLKSBANK WILLISAU AG

## The Japan Development Bank, Tokyo Japan

**6¼% Anleihe 1970-85 von sFr. 50 000 000 nom.**

(Valoren-Nummer 760 656)

Gemäss Ziffer 3 der Anleihebedingungen ist per 15. Mai 1981 die erste Rate von Fr. 10 000 000 zur Rückzahlung fällig. Bei der am 20. März 1981 im Beisein eines Notars und eines Vertreters der Japan Development Bank vorgenommenen Ziehung sind 4000 Obligationen zu Fr. 1000.— und 1200 Obligationen zu Fr. 5000.— mit folgenden Endnummern ausgelost worden:

1 (eins) 5 (fünf)

Die vorstehenden Titel, versehen mit dem Coupon per 15. Mai 1982 und folgenden, können vom 15. Mai 1981 an bei den auf den Titeln erwähnten Banken zur Rückzahlung vorgewiesen werden. Die Verzinsung dieser Obligationen hört mit dem Verfalltag auf. Der im Umlauf verbleibende Anleihebetrag reduziert sich somit auf Fr. 40 000 000 nom.

Zürich, im März 1981

Aus Auftrag:  
Schweizerische Bankgesellschaft



## NORDLAND KREDIT ZÜRICH

### Einladung zur ordentlichen Generalversammlung der Aktionäre

auf Dienstag, den 7. April 1981, 11 Uhr, am Sitz Stockerstrasse 38, 8002 Zürich.

Traktanden:

1. Protokoll der letzten Generalversammlung.
2. Jahresbericht des Verwaltungsrates.
3. Jahresrechnung mit Bericht der Kontrollstelle.
4. Beschlussfassung über die Gewinnverteilung.
5. Décharge.
6. Wahl der Kontrollstelle.
7. Varia.

Jahresbericht und Jahresrechnung 1980 mit Bericht der Kontrollstelle können von den Aktionären am Sitz bezogen werden.

Zürich, den 24. März 1981

Der Verwaltungsrat

## Volksbank Hochdorf

Hochdorf Luzern Hitzkirch

### Dividende pro 1980

Die Aktionäre unserer Bank haben an ihrer Generalversammlung vom 20. März 1981 die Dividende für das Geschäftsjahr 1980 auf Fr. 45.— brutto pro Aktie festgesetzt.

Coupon Nr. 28 ist somit ab dem 23. März 1981 nach Abzug von 35% Verrechnungssteuer zahlbar mit

Fr. 29.25 netto

Volksbank Hochdorf

## Ersparisanstalt Bütschwil

Die Generalversammlung vom 20. März 1981 hat die Dividende für das Geschäftsjahr 1980 auf 9% festgesetzt, zahlbar ab sofort gegen Coupon Nr. 43 mit

Fr. 45.— brutto, abzüglich  
Fr. 15.75 35% Verrechnungssteuer  
Fr. 29.25 netto

Bütschwil, den 21. März 1981

Die Verwaltung

**Verlangen Sie vom Schweizerischen Handelsamts-  
blatt die unentgeltliche Zusendung einer Probe-  
nummer der Monatsschrift «Die Volkswirtschaft»**

## Locafid

Società anonima, Zugo



**LA CENTRALE**  
Finanziaria Generale spa  
Milano

**FRAZIONAMENTO AZIONI**  
AUMENTO DI CAPITALE  
EMISSIONE PRESTITO OBBLIGAZIONARIO

In esecuzione delle delibere dell'Assemblea straordinaria degli azionisti del 21 gennaio 1981 viene dato corso in Italia a partire dal 18 marzo 1981, alle seguenti operazioni:

**Frazionamento**  
di 15'400'000 azioni in circolazione da nom. Lit. 5'000.— in 77'000'000 azioni da nom. Lit. 1'000.— cad.

**Aumento di capitale gratuito**  
da 77 miliardi a 100 miliardi mediante emissione di No. 23 milioni di nuove azioni da nom. Lit. 1'000.— god. 1.7.1980, da assegnare agli attuali azionisti in ragione di -23- nuove azioni ogni -77- possedute, contro pagamento di Lit. 50.— per azione a titolo di rimborso spese.

**Emissione prestito obbligazionario**  
13% 1981/86 conv. in azioni di risparmio, di Lit. 75 miliardi ripartito in -37'500'000- obbligazioni del valore nominale di Lit. 2'000.— cad. riservate in opzione agli azionisti in ragione di -3- obbligazioni, al prezzo di Lit. 2'000.— + Lit. 100.— a titolo di rimborso spese, per ogni -8- azioni possedute dopo l'aumento di capitale gratuito.

Di conseguenza i portatori di certificati rappresentativi di azioni LA CENTRALE Finanziaria Generale spa "B" emessi in Svizzera dalla Locafid S.A., Zugo in tagli da 25, 50, 100 e 500 azioni potranno:

**Frazionamento**  
presentare i certificati in loro possesso agli sportelli della Banca del Gottardo di Lugano, Chiasso, Locarno, Losanna, Zurigo, Lussemburgo e Nassau (Bahamas), per il ritiro dei nuovi certificati.

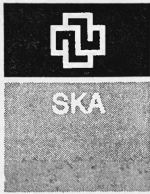
**Aumento di capitale gratuito**  
Si fa presente che, essendo il taglio minimo di 25 azioni, il ritiro delle azioni gratuite verrà eseguito in ragione di -25- nuove azioni per ogni gruppo di 83,70 azioni possedute, contro stacco della cedola No. 9, negoziando la frazione mancante o eccedente. Per ogni nuova azione ritirata verranno caricati Fr. 0,20 per rimborso spese.

**Emissione prestito obbligazionario**  
Contro stacco della cedola No. 10 i presentatori dei suddetti certificati hanno la facoltà di sottoscrivere le obbligazioni originali in ragione di -3- obbligazioni, al prezzo di Lit. 2'100.— per ogni -8- azioni possedute dopo l'aumento di capitale gratuito, indicando, entro il 7 aprile 1981 presso quale banca in Italia desiderano ricevere le stesse. Trascorsa tale data i diritti non esercitati verranno realizzati e il controllore degli stessi tenuto a disposizione degli aventi diritto.

Zugo, 17 marzo 1981

LOCAFID SA



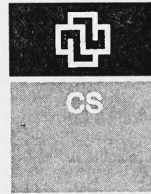


SCHWEIZERISCHE KREDITANSTALT

**Dividende 1980**

Gemäss Beschluss der Generalversammlung vom 24. März 1981 wird **Coupon Nr. 18** ab Inhaber- und Namenaktien vom 25. März 1981 an beim Hauptsitz in Zürich und bei sämtlichen Geschäftsstellen in der Schweiz spesenfrei wie folgt eingelöst:

	brutto	netto
	Fr.	(nach Abzug von 35% Verrechnungssteuer) Fr.
je Inhaberaktie	80.—	
Jubiläumsbonus	10.—	
	90.—	58.80
je Namenaktie	16.—	
Jubiläumsbonus	2.—	
	18.—	11.70



CRÉDIT SUISSE

**Dividende 1980**

Conformément à la décision de l'Assemblée générale du 24 mars 1981, le **coupon no 18** de nos actions au porteur et nominatives sera payable sans frais à partir du 25 mars 1981, au siège central, Zurich, ainsi qu'à tous nos sièges de Suisse, à raison de:

	brut	net
	fr.	(après déduction de 35% d'impôt anticipé) fr.
par action au porteur	dividende 80.— bonus 10.— 90.—	58.50
par action nominative	dividende 16.— bonus 2.— 18.—	11.70

**Gesucht**

Gut eingeführtes Montageunternehmen (kein Temporärunternehmen), sucht als Ergänzung

**eine Vertretung**

Regional oder ganze Schweiz.

**Branchen:** Förder- und Hebeanlagen, Geräte, Aggregate usw.

Serviceleistung kann auch übernommen werden.

Offerten bitte unter Chiffre T 70165 an Publicitas, 3001 Bern



White Westinghouse

**Climatiseurs**

- Monoblocs à air
- Split à air
- Monoblocs à eau

**Pour:**  
- Salles d'ordinateurs  
- Caves à vins  
- Bureaux  
- Magasins  
- etc.

**Westelectro SA**

Ch. Pyramides 1  
1007 Lausanne  
Rue Dancet 17  
1205 Genève



**CRÉDIT FONCIER VAUDOIS**

Le dividende de l'exercice 1980 est payable dès le 25 mars 1981, contre remise du coupon no 26 de l'action, par

**Fr. 45.- brut**

sous déduction de l'impôt anticipé de 35%, soit fr. 29.25 net, auprès des sièges, succursales et agences des établissements suivants:

- Crédit Foncier Vaudois
- Banque Cantonale Vaudoise
- Banque Cantonale de Bâle
- Banque Cantonale de Zurich
- Banque Hypothécaire du Canton de Genève

(Numéro de valeur 133 186)

Lausanne, le 25 mars 1981

CRÉDIT FONCIER VAUDOIS

Vous fumez? Vous êtes sujet à des allergies?



**L'épurateur d'air VORTRONIC** élimine la fumée, la poussière, les particules en suspension jusqu'à un diamètre de 0,01 µ, 220 V, 80 W. Approuvé par l'ASE. Pour bureaux, salles de conférences, cabinets de consultation, ateliers, laboratoires.  
Dis. fr. 1890.-  
ANSON SA 8003 Zurich  
Angerstr. 86 01 35 95 12  
1003 Lausanne 021 22 92 86

Zu verkaufen

**Aktiengesellschaft**

der kunststoffverarbeitenden Branche im Raum Bern, gute Verkehrslage, eigenes Betriebsgebäude (Totalfläche 1800 m<sup>2</sup>).

Interessenten melden sich unter Chiffre 2239 B ofa, Orell Füssli Werbe AG, Postfach, 3001 Bern.

Il a été volé un carnet d'épargne du Crédit Suisse, succursale de Genève-Charmilles, portant le no 0266.14 155-30

La personne qui le détiendrait à quelque titre que ce soit est sommée d'en donner avis sans retard au Crédit Suisse, succursale de Genève-Charmilles. A défaut de présentation dans le délai de six mois à dater de la présente insertion, ledit carnet sera annulé, conformément à l'art. 90 CO.

**Haushaltsrechnungen von Unselbständigerwerbenden im Jahre 1975**

Sonderheft Nr. 92 der «Volkswirtschaft»

Letztmals wurde eine Untersuchung ähnlichen Ausmasses über die Lebenshaltung von privaten Haushalten in den Jahren 1936 bis 1938 durchgeführt und 1942 publiziert. Eine ausführliche Berichterstattung über die erweiterte Erhebung im Jahre 1975 ist angesichts der grossen Bedeutung der funktionellen Zusammenhänge zwischen der Ausgabenstruktur der Haushaltungen und den Einkommen, der Haushaltgrösse, der regionalen Zugehörigkeit sowie der beruflichen Stellung des Haushaltvorstandes sicher gerechtfertigt. Die Fülle an interessanten Informationen dürften den Nachteil des zeitlichen Abstandes zwischen Erhebung und Publikation bei weitem überwiegen.

Der Preis des Einzelheftes beträgt Fr. 26.-. Voreinzahlungen sind erbeten auf Postcheckkonto 30-520, Schweizerisches Handelsamtsblatt, Bern. Die Bestellung ist auf dem Abschnitt des Einzahlungsscheines anzubringen.

**Budgets de ménages de salariés en 1975**

92<sup>e</sup> numéro spécial de «La Vie économique»

La précédente enquête d'ampleur comparable sur le niveau de vie des ménages privés remonte aux années 1936 à 1938 et ses résultats ont été publiés en 1942. La grande importance des relations fonctionnelles qui existent entre, d'une part, la structure des dépenses et, d'autre part, le revenu, la taille du ménage, la région de domicile ainsi que la situation professionnelle du chef de ménage justifie certainement un compte rendu minutieux des résultats de l'enquête menée en 1975 sur une grande échelle. L'abondance d'informations intéressantes l'emporte sans doute de beaucoup sur l'inconvénient du temps écoulé entre l'époque de l'enquête et celle de la publication.

Prix: 26 francs. Envoi contre versement préalable sur le compte de chèques postaux 30-520 de la Feuille officielle suisse du commerce, Berne. Prière de mentionner la commande au verso du coupon du bulletin de versement.

**Die Fälscher werden immer raffinierter! Wir auch.**



**Orell Füssli - die sicherste Druckerei für Wertschriften, Dokumente und Ausweise**

Graphische Betriebe  
Dietzingerstr. 3, 8036 Zürich, 01 33 66 11

Wir kaufen oder überwachen Ihre

**Verlustscheine**

und wir besorgen für Sie Debitoren-Inkasso zu unschlagbaren Bedingungen.

Auskunft: Telefon 062 21 54 22

Wegen Umorganisation in unserem Adressiersystem verkaufen wir eine revidierte

**Adressiermaschine**

Marke: Stielow Typ E-51

sehr preisgünstig.

Fritz Schüpbach AG, Bodenbeläge,  
Bielstrasse 2, 3292 Busswil,  
Tel. 032 84 25 41

**SÄCKE/EMBALLAGEN aus Polypropylengeweben**

die ideale, preisgünstige Verpackung für viele Produkte.

Informieren Sie sich bei Gustav Maag, Tel. 01 54 90 88, Badenerstrasse 450, 8004 Zürich

**Als Privatperson suche ich eine langfristige Anlagemöglichkeit in Form einer Liegenschaft**

im Raume Zürich und Umgebung. Eigenmittel bis zu Fr. 2 Mio stehen mir für eine sofortige Barzahlung zur Verfügung. Ich würde auch eine Liegenschaft zu einem höheren Kaufpreis mit Hypothekarbelastung übernehmen. Auch bin ich bereit, eine AG zu kaufen, deren einziges Aktivum eine Liegenschaft ist. Ich bin kein Vermittler, sondern Selbstinteressent.

Ihr Angebot zur Prüfung erwarte ich gerne unter Chiffre 44-400 432, Publicitas, 8021 Zürich.

CTM Computer bieten mehr



Ausgezeichnete Standardprogramme

**Pebe Datentechnik AG**  
Oberwiesenstrasse 13  
8100 Frauenfeld  
Telefon 054 3 31 21

**Liehaberobjekt Kapitalanlage**

An reizvoller, jedoch zentraler Lage von Muri bei Bern (angrenzend Stadt Bern) verkaufen wir eine

**schlossähnliche Residenz**

mit 16 Zimmern, Nebengebäuden, Parkanlagen mit Wald von 21 500 m<sup>2</sup>.

Sehr geeignet als Privatbesitz, Ausstellungsgebäude, private ärztliche Betreuung, Bürogebäude usw.

Interessenten melden sich bitte unter Chiffre D 900330, an Publicitas, 3001 Bern.

**SDE-Sicherheitsdienste**

A. + K. Werner-Achermann  
Chlupwiesstrasse 103  
8165 Oberweningen  
Tel. 01 856 01 79.

- Zivile Sicherheitsdienste
- Gebäudebewachungen
- Personenüberwachungen
- Spionageabwehr
- TIR-Bewachungen

Weitere Dienstleistungen auf Anfrage, verlangen Sie unsere ausführlichen Prospekt!



**Inserate erschliessen den Markt**